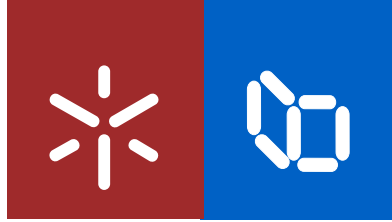




Universidade do Minho
Instituto de Letras e Ciências Humanas

Estefanía Velasco Pascual

La enseñanza del español como lengua extranjera en contexto de inmersión en sinohablantes. Análisis de manuales y propuesta didáctica



Universidade do Minho

Instituto de Letras e Ciências Humanas

Estefanía Velasco Pascual

**La enseñanza del español como lengua
extranjera en contexto de inmersión en
sinohablantes. Análisis de manuales
y propuesta didáctica**

Dissertação de Mestrado

Mestrado em Espanhol Língua Segunda /Língua Estrangeira

Trabalho efetuado sob a orientação do

Doutor Carlos Pazos Justo

DIREITOS DE AUTOR E CONDIÇÕES DE UTILIZAÇÃO DO TRABALHO POR TERCEIROS

Este é um trabalho académico que pode ser utilizado por terceiros desde que respeitadas as regras e boas práticas internacionalmente aceites, no que concerne aos direitos de autor e direitos conexos.

Assim, o presente trabalho pode ser utilizado nos termos previstos na licença abaixo indicada.

Caso o utilizador necessite de permissão para poder fazer um uso do trabalho em condições não previstas no licenciamento indicado, deverá contactar o autor, através do RepositóriUM da Universidade do Minho.

Licença concedida aos utilizadores deste trabalho



Atribuição-NãoComercial-SemDerivações
CC BY-NC-ND

<https://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/4.0/>

AGRADECIMIENTOS

A mi familia, por apoyarme durante todos estos años de estudio
y por animarme a continuar cuando ya no me quedaban fuerzas.

Gracias por confiar en mí.

DECLARAÇÃO DE INTEGRIDADE

Declaro ter atuado com integridade na elaboração do presente trabalho académico e confirmo que não recorri à prática de plágio nem a qualquer forma de utilização indevida ou falsificação de informações ou resultados em nenhuma das etapas conducente à sua elaboração.

Mais declaro que conheço e que respeitei o Código de Conduta Ética da Universidade do Minho.

RESUMEN

La enseñanza del español como lengua extranjera cada vez es más popular entre los estudiantes chinos y es notable su presencia en las aulas de las escuelas de español en España. El docente cuando afronta la enseñanza de ELE ante este alumnado, debe tener en cuenta las características y sus necesidades, así como sus motivaciones, para desarrollar una metodología que sepa recoger todo esto y facilitar el proceso de aprendizaje.

Es básico ser conscientes de todas las diferencias existentes, que van desde la lengua y su escritura hasta ámbitos como la cultura. En esta línea, se van a analizar los contrastes entre el chino y el español, ya que ayuda a comprender mejor los errores y la evolución en el aprendizaje de los estudiantes chinos. Además, hay que tener presente los diferentes estilos de aprendizaje y cómo afrontan el proceso en función de las lenguas que conocen y de la metodología que se aplica en el aula.

Por último, el material que se utiliza en el aula es fundamental y debe ser un elemento facilitador que se adapte a las especificaciones de los alumnos, por lo que es básico realizar un análisis y una selección de aquellos materiales diseñados especialmente para estos. En base a estos resultados, se va a diseñar una unidad didáctica que recoja aquellas recomendaciones y especificaciones que faciliten el aprendizaje del español para sinohablantes en contexto de inmersión.

PALABRAS CLAVE: ELE, sinohablantes, manuales, propuesta didáctica, métodos de aprendizaje.

RESUME

The teaching of Spanish as a foreign language is becoming increasingly popular among Chinese students and its presence in Spanish schools in Spain is notable. The content of ELE teaching to these students must take into account the characteristics and their needs, as well as their motivations, so that you can learn the learning process.

It is basic to be all the existing differences, ranging from the language and its writing to the fields such as culture. In this line, the contrasts between Chinese and Spanish will be analyzed, the help to better understand the errors and the evolution in the learning of Chinese students. In addition, we must take into account the different learning styles and how to deal with the process in the function of the languages that are known and the methodology that is applied in the classroom.

Finally, the material used in the classroom is fundamental and should be a facilitating element that adapts to the specifications of the students, so it is essential to perform an analysis and a selection of the materials that are used especially for these. Based on these results, it is a didactic unit that offers recommendations and specifications that facilitate the learning of Spanish for users in the context of immersion.

KEY WORDS: SSL, text books, didactic unit, learning methods.

ÍNDICE

DIREITOS DE AUTOR E CONDIÇÕES DE UTILIZAÇÃO DO TRABALHO POR TERCEIROS.....	ii
AGRADECIMIENTOS	iii
DECLARAÇÃO DE INTEGRIDADE.....	iv
RESUMEN	v
RESUME.....	vi
INTRODUCCIÓN	1
MARCO TEÓRICO Y METODOLÓGICO	1
LA ENSEÑANZA DEL ESPAÑOL COMO LENGUA EXTRANJERA EN CONTEXTO DE INMERSIÓN EN SINOHABLANTES. ANÁLISIS DE MANUALES Y PROPUESTA DIDÁCTICA.	4
1. EL ESPAÑOL EN CHINA.....	5
1.1. La enseñanza del español en china, un recorrido histórico.	7
1.2. La enseñanza de las lenguas extranjeras en China, el inicio.	7
1.3. Historia del español como lengua extranjera en China.	8
2. LOS ALUMNOS SINOHABLANTES Y LA ENSEÑANZA DEL ESPAÑOL EN LA ACTUALIDAD.....	12
2.1. El alumnado: la motivación del estudiante por el español.	12
2.2. Características de los estudiantes chinos de español.	18
2.3. Breve análisis contrastivo chino-español.	20
2.3.1. Nivel fonológico.	21
2.3.2. Nivel morfológico.	22
2.3.3. Nivel sintáctico.	23
2.3.4. Nivel léxico-semántico.	23
2.4. Dificultades específicas de los estudiantes.	23
2.4.1. Dificultades léxicas.	24
2.4.2. Dificultades fonéticas.	24
2.4.3. Dificultades morfológicas.....	25
2.4.4. Dificultades sintácticas.....	26
2.4.5. Dificultades culturales.....	26
2.5. Profesorado y metodología.	27

2.6.	Análisis de manuales de ELE para sinohablantes.	30
2.6.1.	Análisis del manual Etapas A1.1. y A1.2.	30
2.6.2.	Análisis del manual ¿Sabes?	32
2.6.3.	Observaciones.....	33
3.	PROPUESTA DIDÁCTICA	35
4.	CONCLUSIONES	43
	BIBLIOGRAFÍA.....	45
	ANEXOS	49
	ANEXO 1. Ficha de análisis: manual ETAPAS A1.1 Y A1.2.....	49
	ANEXO 2. Ficha de análisis: manual ¿SABES? 1.....	55

INTRODUCCIÓN

El crecimiento de alumnos sinohablantes en las escuelas de español cada vez es más notable y es por ello por lo que se ha elegido este tema como el objeto de investigación, ya que según mi experiencia docente, cada vez más es más popular el estudio del español en China, llegando a 40.000 estudiantes en 2018 frente a los 200 hace tres décadas (España Global, 2018). Debido a mi constante contacto en una escuela de español con alumnos que vienen a España desde el país asiático, he pretendido profundizar en la situación de estos estudiantes en contexto de aprendizaje del español en inmersión lingüística, analizando sus características junto con las problemáticas a las que se enfrentan cuando estudian el español como segunda lengua.

Para profundizar en este tema, se va a hacer primeramente un recorrido histórico por la enseñanza de las lenguas en China hasta llegar a la actualidad, para pasar a analizar las diferentes motivaciones que llevan a los estudiantes a elegir el español como lengua extranjera, además de incluir las características de estos aprendientes y sus dificultades. También, se hará un breve estudio contrastivo entre el español y el chino, y se estudiará la metodología que tradicionalmente se aplica. Con este objetivo, se analizarán los manuales diseñados específicamente para los sinohablantes para, a continuación, diseñar una unidad didáctica que se adapte a aquellos elementos más relevantes y que necesiten más atención por los alumnos chinos. Por último, se hará una propuesta de una unidad didáctica adaptada a las necesidades y dificultades de los alumnos chinos.

MARCO TEÓRICO Y METODOLÓGICO

A) OBJETIVOS

Con este trabajo se pretenden conocer las características del alumnado chino que viene a España con el objetivo de aprender la lengua en contexto de inmersión. Para ello, también se va a profundizar en otras cuestiones que influyen en el proceso de aprendizaje, como las motivaciones de estudio que les llevan a elegir al español como lengua extranjera, así como las dificultades a las que se enfrentan como alumnos de ELE.

Derivado de esto, se persigue analizar la metodología más adecuada para poder facilitar el proceso de enseñanza y aprendizaje, tanto para los docentes como para los aprendientes.

Además, se van a analizar los manuales y materiales en uso dirigidos a sinohablantes con edición en España para contar con una sólida base para elaborar una propuesta didáctica adaptada a las necesidades de los sinohablantes en contexto de inmersión.

B) FUNDAMENTACIÓN TEÓRICA

Este proyecto se basa en la literatura que aborda la temática que centra este trabajo, que versa sobre las características del alumnado chino junto con los manuales diseñados teniendo en cuenta estas, a lo que se le suman aquellos artículos e investigaciones relacionados con esta temática, que crean la base de este estudio.

En la realización de este trabajo, se ha partido de la base teórica de que el proceso de aprendizaje de una lengua se ve influido por la lengua materna del estudiante, ya que esto constituye la base de partida que se utilizará para trasladar este sistema de lengua a la nueva lengua extranjera. Esto es lo que provoca interferencias y añade dificultades en el progreso de aprendizaje, por lo que se hace necesario partir de un conocimiento de los contrastes que se dan entre las dos lenguas para comprender mejor al alumnado y poder dotar al estudiante de aquellos mecanismos para facilitar su evolución. Además, se deberán tener en cuenta los diferentes estilos de aprendizaje que adoptan los aprendices y que varían entre las personas, así como las metodologías más adecuadas empleadas en el aula. Todo esto es lo que se encuentra

Además, se tendrá en cuenta el análisis de los manuales diseñados específicamente para los estudiantes chinos de español, ya que estos constituyen la herramienta fundamental utilizada en el aula, y en este caso, se han analizado aquellos editados en España, ya que utilizan una metodología más comunicativa que quizá se aleja más de aquella tradicional de la cultura china.

C) METODOLOGÍA

Para llevar a cabo este proyecto, se han analizado aquellos artículos, ensayos, investigaciones y libros que abordan las cuestiones mencionadas acerca de las características de los alumnos, sus dificultades y aquellos aspectos que merecen ser mencionados. Como punto de partida, se han utilizado datos e informes que aportan el Instituto Cervantes y el Ministerio de Educación y Ciencia acerca de la evolución en el número de estudiantes de español de origen chino, así como la relación económica que se establece con la lengua española.

Asimismo, se ha considerado adecuado recoger la evolución de la historia de las lenguas extranjeras en el país asiático, para lo que se ha tomado en cuenta un artículo de J. Lee y C. Marco (2010), para contar con una base que ayude a entender la situación actual.

Uno de los elementos fundamentales en el proceso de estudio de ELE es el estudiante. Para trabajar en esto, se ha partido de la base de dos investigaciones que analizan las distintas motivaciones y las características de estos estudiantes, como la de Su-Ching Sun (2010) o la de Bayes Gil (2010), además de incluir un breve análisis de las diferencias entre el chino y el español.

Una vez consultado este corpus teórico documentado, se han analizado los manuales creados para la enseñanza del español a sinohablantes, que son *Etapas* (Eusebio Hermira & col., 2011) y *¿Sabes?* (Men Ling Ding & col., 2010), valorando su metodología, su diseño, su funcionalidad y aquellos aspectos a destacar o mejorar tomando como referencia una plantilla propuesta por María del Carmen López Fernández (2004).

Por último, con toda esta información, se ha diseñado una unidad didáctica enfocada en aquellos aspectos que generalmente suponen más dificultades y destinada a obtener mejores resultados en la enseñanza tomando como base las corrientes metodológicas actuales.

LA ENSEÑANZA DEL ESPAÑOL COMO LENGUA EXTRANJERA EN CONTEXTO DE INMERSIÓN EN SINOHABLANTES. ANÁLISIS DE MANUALES Y PROPUESTA DIDÁCTICA.

Según los datos recogidos por el Informe 2018 del Instituto Cervantes (Instituto cervantes, 2018), en ese año más de 480 millones de personas cuentan con el español como lengua materna. A su vez, el grupo de usuarios potenciales de español en el mundo (cifra que aglutina al grupo de dominio nativo, al grupo de competencia limitada y al grupo de aprendices de lengua extranjera) alcanza casi 567 millones (Instituto Cervantes, 2016: 4). Con este elevado número de hablantes, constituye la segunda lengua más hablada del mundo solo después del chino mandarín, lo que evidencia la importancia del español en ámbitos sociales, culturales o económicos.

Otro dato relevante que se recoge es que por razones demográficas, el porcentaje de población mundial que habla español como lengua nativa está aumentando, mientras que la proporción de hablantes de chino e inglés desciende (Instituto Cervantes, 2016: 4).

Todo esto se traduce en que hay actualmente 21 millones de estudiantes de español como lengua extranjera repartidos por todos los continentes. Esta lengua se encuentra en número de estudiantes solo por detrás del inglés y el francés, y por delante del alemán.

1. EL ESPAÑOL EN CHINA

En China, se está viviendo un momento de creciente demanda de profesionales del español, motivado por el aumento de estudiantes interesados en la lengua hispana, por lo que es un idioma que va aumentando su importancia en la enseñanza. En el cuadro que se incluye a continuación, se puede observar que China se coloca en último lugar en número total de aprendices, aunque destaca la elevada cifra de estudiantes universitarios.

	<i>Enseñanza primaria, secundaria y formación profesional</i>	<i>Enseñanza universitaria</i>	<i>Otros</i>	<i>Centros del Instituto Cervantes 2014-2015^g</i>	<i>Total^h</i>
1. Estados Unidos	4.058.000 ^d	790.756 ^e	—	4.437	7.820.000*
2. Brasil	4.467.698 ^e	—	—	5.597	6.120.000*
3. Francia	2.583.598	—	6.119	4.215	2.589.717
4. Italia	684.345	—	2.807	4.089	687.152
5. Alemania	543.833	6.108-	4.482	5.688	554.423
6. Reino Unido	—	—	—	4.302	519.660*
7. Benín	—	—	—	—	412.515
8. Costa de Marfil	—	—	—	—	341.073
9. Suecia	200.276	4.503	11.854	719	216.633
10. Senegal	—	—	—	—	205.000
11. Gabón	—	—	—	—	167.410
12. España	—	—	—	—	130.000*
13. Guinea Ecuatorial	—	—	—	—	128.895
14. Portugal	121.691	4.850	—	527	126.541
15. Canadá	—	—	—	—	92.853
16. Marruecos ^f	70.793	2.692	8.700	7.640	82.185
17. Noruega	59.058	23.064	—	—	82.122
18. Polonia	59.878	17.600	—	1.864	77.478
19. Camerún	—	—	—	—	63.560
20. Japón	—	—	—	979	60.000
21. Países Bajos	24.200	16.000	15.232	503	55.432
22. Austria	37.292	6.082	5.983	744	49.357
23. Bélgica	13.367	7.484	25.537	840	46.388
24. Irlanda	41.126	—	2.185	1.401	43.311
25. Bulgaria	17.969	23.705	—	644	41.674
26. Dinamarca	—	—	—	—	39.501
27. Nueva Zelanda	39.337	—	—	—	39.337
28. Túnez	35.425	1.369	—	866	36.794
29. República Checa	27.259	8.317	—	1.085	35.576
30. Filipinas	10.100	14.000	9.500	2.684	33.600
31. China	8.874	22.280	—	2.874	31.154
Total 106 países					21.252.789

Tabla 1. Número aproximado de estudiantes de español en el mundo. Fuente: Instituto Cervantes (2016)

En Asia está aumentando la relación con los países hispanohablantes, por lo que se aumenta a su vez el crecimiento del estudio de la lengua española en países como China o Japón. Como se verá más adelante, esta demanda aparece sobre todo en ámbitos de formación reglada, abarcando a diferentes sectores de la sociedad.

En términos económicos, el español no solo supone la enseñanza de la lengua, sino que también incluye todas las demás actividades que se le asocian, como son las mercantiles. En ellas se incluyen los servicios lingüísticos, la enseñanza del español para extranjeros o ELE, el desarrollo de herramientas y recursos informáticos relacionados con la lengua española, o libros de texto para la enseñanza del español para extranjeros (Instituto Cervantes, 2013: 21).

No cabe duda de que el español es considerado como una lengua de negocios, ya que acompaña al proceso de internacionalización de las empresas, siendo un elemento facilitador de las relaciones comerciales y económicas. Actualmente, numerosas empresas acuden a la república popular en busca de reducción de costes de producción de mercancías, ya que es indudable su consideración como potencia económica. Según datos oficiales chinos, las exportaciones españolas a China en 2018 ascendieron a 7.976 millones de dólares, lo que supone un incremento del 30,25% respecto a 2016. Y continuando en esta línea, las exportaciones al mercado chino en 2017 también aumentaron un 28% respecto al año anterior, llegando hasta los 6.258 millones de euros (CEOE, 2018).

En esta línea, el número de empresas españolas instaladas en el país asiático o con relaciones comerciales va en número creciente, pasando de más de 165 empresas españolas instaladas en el territorio chino en el año 2013 a más de 600 en Mayo de 2018 (Ministerio de Asuntos Exteriores, 2018). Por la observación de oportunidades de negocio, así como las puertas comerciales que puede abrir, el español ha activado su estudio para los chinos, razón que motiva la elección por un estudio profesional y universitario del mismo.

1.1. La enseñanza del español en china, un recorrido histórico.

En este apartado, se realizará un breve recorrido por la historia de la educación, concretamente relacionada con la enseñanza de las lenguas extranjeras y su evolución desde su aparición hasta nuestros días.

Se ha considerado apropiado hacer una subdivisión en dos apartados, uno correspondiente a la enseñanza de idiomas en China, seguido del análisis de la evolución del español como lengua extranjera en el país.

1.2. La enseñanza de las lenguas extranjeras en China, el inicio.

Tomando como referencia el análisis histórico de la enseñanza de lenguas extranjeras en China realizado por J. Lee Marco y C. Marco Martínez (2010), se pueden establecer diferentes etapas, que van desde el origen de la nueva China hasta la actualidad, y que se detallan a continuación.

En el año 1949, tras la fundación de una nueva China se retoma la enseñanza de lenguas después de un largo período de guerra. Debido a razones meramente históricas y económicas, el idioma principal es el ruso en su búsqueda de mantener las relaciones con el país vecino y además comunista.

Se inicia la creación de escuelas de formación profesional en grandes ciudades como Shanghai, Pekín o Harbin, centros a los que se les suman institutos y universidades con la enseñanza del ruso como objetivo. Es por esta razón por la que la enseñanza de otras lenguas europeas, e incluso orientales, con gran repercusión no serán tomadas tanto en consideración motivados por las razones políticas del país, ya que las relaciones de China con el Occidente, Asia o América son escasas. Esta situación provoca la reducción de los centros que ofertan idiomas extranjeros a unos mínimos de ocho centros de inglés, tres de alemán y otros tantos de francés.

El punto de inflexión se produce en el año 1962 tras el cambio producido en el sistema educativo, concretamente tras la implantación de la obligatoriedad de la lengua extranjera como

asignatura de acceso a la universidad, siendo dos años más tarde cuando se imponga la lengua inglesa como la primera lengua extranjera para China.

A partir de 1966, la influencia del comunismo y los métodos tradicionales chinos provoca el abandono del estudio de las lenguas extranjeras, todo ello fomentado por la tensión generada por el gobierno derivado del pensamiento de que aquellos conocedores de otras lenguas serían futuros traidores de su patria. Es por ello por lo que muchos profesionales tienen que abandonar sus puestos de trabajo para evitar conflictos.

Tras el intento de establecer relaciones diplomáticas con otros países, se remarca la necesidad de contar con profesionales del sector, lo que favorece la creación de escuelas y asignaturas de lenguas extranjeras.

A pesar de esto, es una situación marcada por un grupo de dirigentes del Partido Comunista, conocidos como la Banda de los Cuatro¹, que marcan el principal impedimento para la creación de una enseñanza más abierta y alejada de los métodos tradicionales chinos.

A partir de 1978, tras la desaparición de la Banda de los Cuatro y aprovechando una mayor apertura del régimen comunista, se producen notables avances en la enseñanza de lenguas, así como en la didáctica. A partir de entonces, se orienta al aprendizaje y se aleja en lo posible de la política. También comienzan su presencia idiomas nuevos en el país, como el griego, el tailandés o el coreano.

En cuanto a la metodología, la gramática tradicional no desaparece, así como los contenidos, aunque se encamina más hacia la competencia comunicativa, la cual en la actualidad sigue perteneciendo a un segundo plano, primándose más las otras competencias.

1.3. Historia del español como lengua extranjera en China.

El recorrido histórico del español como componente en la enseñanza de lenguas extranjeras en la nación china se remonta al año 1952, fecha relevante debido a la realización de un congreso internacional en la ciudad de Pekín, El Congreso de Paz de la Región de Asia y el

¹ Grupo de altos dirigentes del Partido Comunista Chino que fueron expulsados del mismo siendo declarados culpables de crímenes y abusos cometidos durante la Revolución Cultural.

Pacífico, celebrado del 2 al 12 de octubre de 1952. Las razones de la llegada del español a China guardan relación con la necesidad que aprecia el gobierno acerca de la carencia de intérpretes y traductores de esta lengua para este evento, por lo que se ofrecen cursos intensivos de español.

Es entonces cuando se marca el inicio de la presencia del español, comenzando su camino en la Universidad de Estudios Extranjeros de Beijing con la fundación del Departamento de Español. La licenciatura en Filología Hispánica solo llegaría un año después con la creación de su plan de estudios.

La presencia del español irá aumentando progresivamente gracias a la impartición de cursos de español para extranjeros en otras universidades importantes, como la Universidad de Estudios Internacionales de Shanghai o la Universidad de Pekín. Será el origen de los profesionales en lengua española de procedencia china. A pesar de este impulso, la influencia de las relaciones políticas es la que marca la prioridad de lenguas, por lo que los datos representativos de la época son de apenas una decena de profesores y un bajo número de alumnos.

Un dato relevante es la introducción del maoísmo como método de enseñanza de idiomas, que consiste en el aprendizaje de memoria de listas de vocabulario, explicaciones de gramática y sintaxis, que se traducen en el método de repetición, conocido también como lectura intensiva.

Se puede distinguir una primera etapa que guarda relación con el inicio de las relaciones con Cuba durante los años sesenta, época en la que destaca el desplazamiento de un centenar de estudiantes chinos para el estudio de la lengua en la isla. También en esta época aparece el primer libro de texto conocido como *Español*, realizado por el Instituto de Lengua Extranjera de Beijing, y ya se producen cambios significativos en el método de enseñanza con la influencia de las teorías estructuralistas estadounidenses² que añaden la comprensión auditiva y la expresión oral a través de métodos prácticos e intensivos. También es en estos años cuando se inician los

² Fue una nueva concepción del lenguaje: sistema en el cual los diversos elementos que lo integran ofrecen entre sí una relación de solidaridad y dependencia que forman una estructura. Su mayor representante fue Saussure.

estudios del español en los centros de Educación Primaria y Secundaria, aunque se interrumpirán en los años setenta.

En las siguientes dos décadas, las relaciones con España y Latinoamérica contribuye a la creciente evolución del español, lo que también conlleva la necesidad de expertos y la continuación de los intercambios de los estudiantes, que se desplazan hacia diferentes zonas para profundizar sus estudios, relación que también se da en la dirección inversa, siendo China anfitriona de estudiantes latinos.

A su vez, es destacable la creación de determinados centros, como la Asociación China de Estudios Latinoamericanos en 1984, y dos años antes, en 1982, la Asociación China de Enseñanza e Investigación del Español y del Portugués y la Asociación China de Literatura de España, Portugal y América Latina en 1982.

Este crecimiento se verá frenado a principios de los años 80 tras el proceso de apertura que sufre China, momento en el que el inglés será la lengua prioritaria, relegando al español a un segundo plano en la enseñanza de idiomas, tanto que se reducirán los centros universitarios que ofertan estudios hispánicos a mínimas plazas, lo cual provoca también una disminución entre los profesionales del español.

A mediados de la década de los 80 se retoma el ritmo creciente, aumentando también el número de universidades con la Filología Hispánica en sus planes de estudios. Además, a aquellas especializadas en idiomas, en los inicios centradas en el inglés, se les han ido aumentando la oferta de idiomas, entre los cuales se encuentra el español.

Con el inicio del siglo XXI, se vuelve a incorporar la enseñanza en centros de Educación Secundaria, debido principalmente a la instalación de la Embajada de España en China, concretamente en Beijing desde el año 2005 y a la creación del Instituto Cervantes en Pekín en el año 2006. Desde estas fechas, los objetivos a seguir son la creación de aulas en estas escuelas en las que se trabajen la lengua y cultura españolas en centros con primera lengua extranjera distinta del inglés. Además, se plantea la creación de secciones bilingües a través de la impartición de asignaturas en español.

Debido a este fomento del español, se ha producido también un aumento notable de estudiantes de procedencia china que eligen España como destino para continuar o comenzar

sus estudios universitarios. Con este ambicioso objetivo, se ven obligados a asistir a clases de español para poder alcanzar el nivel mínimo que les permita incorporarse al sistema universitario español, que generalmente se corresponde con un nivel B1 o B2 en función de los estudios y de la universidad.

2. LOS ALUMNOS SINOHABLANTES Y LA ENSEÑANZA DEL ESPAÑOL EN LA ACTUALIDAD.

Conocer la situación actual del español es vital para comprender su posición y estatus entre los alumnos sinohablantes, pero más importante es conocer las motivaciones que les lleva a elegir el español como lengua extranjera. Como el objetivo de este trabajo es llegar a comprender mejor a sus estudiantes, en este apartado se van a analizar las características de estos aprendices y las dificultades a las que se enfrentan, y para encontrar una explicación a las mismas, se ha hecho un breve estudio contrastivo entre ambas lenguas.

Una vez conocidas las características de los estudiantes sinohablantes de ELE, se van a analizar aquellos manuales que se utilizan y están especialmente diseñados en España pero destinados a los estudiantes en contexto de inmersión.

Con todo esto, se pretende aportar más luz a la enseñanza de ELE a aprendientes que pertenecen a una cultura muy diferente y que tienen una lengua materna muy diversa también, por lo que a menudo los docentes encuentran grandes dificultades para adaptar su didáctica a ellos.

2.1. El alumnado: la motivación del estudiante por el español.

La motivación es uno de los elementos más importantes en el proceso de aprendizaje, y es uno de los marcadores del éxito o del fracaso del alumno en su progreso, por lo que conocer cuáles son los objetivos que se marcan los alumnos puede ayudar a comprender las razones de la popularidad de este idioma en China.

Uno de los estudios relevantes en esta línea es el realizado por Su-Ching Sun (2010) acerca de la motivación del aprendizaje del alumnado chino, toma como referencia los estudiantes de la Universidad de Lenguas Extranjeras Wenzao de Taiwán y la Universidad de Estudios Extranjeros de Beijing, y encuesta a un total de 287 aprendices.

Realizando una división por cursos, un 32.4% de los alumnos son de primer curso, un 32.8% de segundo, un 29.6% de tercero y solo un 5.2% de cuarto curso y a su vez estudiantes de español como segunda especialidad. De entre todos, hay una mayoría de mujeres (con un 67,2%), y solo un 9.1% había iniciado sus estudios antes de comenzar la universidad.

Otro de los datos más significativos es que, antes de finalizar sus carreras, deben aprobar un cierto nivel de idioma, siendo un escaso 22% el que ha superado esta prueba.

El estudio de la motivación se divide en dos partes, en base a los cuales la autora ha organizado su análisis:

- La motivación intrínseca: asociada a las motivaciones internas y propias del alumno para iniciar o continuar el estudio de la lengua;
- La motivación extrínseca: recoge las motivaciones provenientes del exterior y por tanto están asociadas a fuentes externas, tales como conseguir un empleo o aprobar una certificación.

En cuanto a la motivación intrínseca, los datos obtenidos en tanto a las preguntas más relevantes fueron los siguientes:

TABLA 2. MOTIVACIÓN INTRÍNSECA			
PREGUNTAS	DE ACUERDO	NORMAL	DESACUERDO
Estudio español para poder saber y admirar más sobre el arte y la literatura de los países donde se habla español.	55.4%	27.2%	27.4%
Estudiar español influye en la confianza en mí mismo	58.5%	30.3%	11.2%
Aprendo bien español porque tengo mucho interés en este idioma	70.0%	22.3%	7.8%

Fuente: SUN, S. (2010: 5)

Como se puede comprobar, la mayoría de los estudiantes de español lo hacen por una motivación intrínseca, siendo la mayoría la que lo estudia por interés, aunque también hay un importante porcentaje de estudio basándose en la cultura.

En cuanto a la motivación extrínseca, presenta asimismo resultados reveladores:

TABLA 3. MOTIVACIÓN EXTRÍNSECA			
PREGUNTAS	DE ACUERDO	NORMAL	DESACUERDO
POR MOTIVOS LABORALES			
Estudio español porque lo necesitaré en el futuro.	71.8%	22.6%	5.5%
Estudio español para encontrar un buen trabajo.	62.4%	26.1%	11.5%
Estudio español porque el español está de moda.	47.4%	31.4%	21.2%
Estudio español porque saber un idioma más hace que los demás me respeten.	39.2%	32.2%	28.6%
Estudio español porque aprender idiomas extranjeros es importante.	71.4%	21.3%	7.3%
Aprendo bien español para hablar lenguas con fluidez.	86.6%	11.6%	1.8%
Aprendo bien español para sacar buenas notas y encontrar un buen trabajo en el futuro.	76.8%	16.9%	6.4%

Aprender español me hace sentir el éxito.	78.5%	16.5%	5.0%
Aprendo bien español porque es un idioma bastante popular en mi país.	48.2%	32.4%	19.4%
POR VIAJAR AL EXTRANJERO			
Estudio español porque mis parientes viven en algún país donde se habla español.	4.2%	6.3%	89.5%
Estudio español porque al graduarme voy a ir a estudiar a algún país donde se habla español.	17.5%	40.2%	42.3%
Aprendo bien para poder inmigrar al extranjero.	26.2%	37.9%	35.8%

Fuente: SUN, S. (2010: 6)

Los motivos laborales constituyen una fuerte influencia en la elección del español, ya que más de un 70% lo considera importante para el futuro. Podría decirse también que consideran nuestra lengua como popular, y también como medio para acceder a un buen puesto de empleo tras finalizar su formación.

Por el contrario, viajar al extranjero no es uno de los objetivos de los estudiantes de español, ya que casi la mitad no planifica ir a vivir, estudiar o trabajar en un país de habla hispana.

La autora recoge otros factores, como son las motivaciones extrínsecas por los medios de comunicación y culturales, y también por obligación. En tanto a las primeras, una gran mayoría presenta interés en estudiar español para poder acceder a películas, periódicos y revistas, así como para profundizar en la cultura (incluida la música y los bailes típicos) y en la

economía hispana. En cuanto a las correspondientes a la obligación, destaca que más de la mitad de los estudiantes estudian español para no deprimir a sus padres.

Además, se ha analizado el estado de aprendizaje del español de los estudiantes chinos a través de las encuestas, cuyos resultados pueden resumirse en que están concentrados en clase, realizan una preparación previa y repasan después de la lección, se esfuerzan en el aprendizaje y utilizan la consulta de páginas web, periódicos, revistas, música y películas con el objetivo de mejorar el nivel. Por el contrario, la radio y la televisión son métodos poco populares para el aprendizaje.

En cuanto a aspectos que deberían mejorarse, destaca que sienten que tienen pocas oportunidades para practicar la capacidad oral en español con profesores y compañeros y que apenas buscan oportunidades de asistir a las actividades relacionadas con el español, a lo que se le suma una actitud superficial cuando aprenden español.

Por último, se ha estudiado la influencia de la exigencia de la prueba de nivel en la motivación, para conocer el efecto de esta en el alumnado chino y en su proceso de aprendizaje, debido a la obligatoriedad por parte de la universidad de su superación.

TABLA 4. LA INFLUENCIA DE LA EXIGENCIA DE LA PRUEBA DE NIVEL EN LA MOTIVACIÓN

PREGUNTAS	DE ACUERDO	NORMAL	DESACUERDO
Aumentará mi motivación de aprender español por el requerimiento del certificado de idiomas de español.	77.0%	16.4%	6.6%
Al empezar a estudiar la licenciatura, la necesidad de obtener el certificado de español influyó en mi motivación de estudiar español.	51.9%	33.1%	15.0%

La obligación de obtener el certificado de idiomas de español para graduarme me da mucha presión, y eso me reduce el interés de aprenderlo.	23.6%	35.9%	40.5%
Aprendo bien español para poder aprobar el certificado de idiomas de español que exige la universidad.	64.4%	23.9%	11.7%

Fuente: SUN, S. (2010: 7)

Al contrario de lo que podría pensarse, la necesidad de obtener el título acreditativo favorece al alumnado, por lo que la prueba de nivel constituye una motivación positiva para ellos. Es por ello por lo que la obligación de obtener la prueba de nivel, en vez de provocarles estrés o presión por el estudio del español, supone uno de los estímulos para los estudiantes.

En el año 2010, por su parte, se realizó una encuesta destinada a profundizar más sobre las razones de estudio del español, pero en este caso en España, llevada a cabo por una de las escuelas especializadas en ELE, Enforex, que tiene sedes repartidas por Barcelona, Madrid, Salamanca y Valencia. Es un estudio que aborda este tema analizando las variables socioeconómicas, las motivaciones de estudiar español en España o las expectativas académicas y laborales.

Las conclusiones del estudio son que hay una mayoría con estudios universitarios previos, con una media de edad de entre 21 y 25 años, con padres con estudios superiores. Un elemento importante que se señala es que “estudiaban español más de un 60% en universidades principalmente, o academias/escuelas de idiomas, y que un 5% no había estudiado español antes” (Bayes Gil, 2010:85). Esto supone que la mayoría cuenta con experiencia en el español, aunque a menudo la competencia comunicativa no lo demuestra.

La duración de su estancia en España normalmente tiene una duración mínima de un año, y tras realizar estudios en diferentes escuelas y academias y una vez que tienen un conocimiento más sólido del español, acceden a la universidad. Este constituye uno de los

grandes motivos que fomentan la mudanza a España, su objetivo de completar estudios universitarios (77.5%), especialmente de máster o posgrado en una universidad española. Los datos que facilita el Ministerio de Educación y Ciencia de España muestran una evolución creciente en número de matrículas de estudiantes sinohablantes, pasando de 700 en el año 2000 a 4000 en el 2006 y 7000 en el 2007 (Ministerio de Educación, Cultura y Deporte, 2007: 25). Según el avance de la Estadística de Estudiantes Universitarios del curso 2017/2018 (Ministerio de Educación, Cultura y Deporte, 2018: 32), hay un total de 7003 estudiantes de grado y 1º y 2º ciclo, aunque se incluyen en esta categoría aquellos procedentes de Asia y de Oceanía, ya que se debe realizar la consulta en base a las regiones, por lo que no se especifica el número exacto procedente de China. En cuanto al estudio de máster, la cifra es de 5440 de estudiantes asiáticos y del continente oceánico.

Otro dato que aporta la encuesta es que un 56% piensa trabajar posteriormente en el país. Por todo ello, se refuerza la idea de que el español y las relaciones entre China y España son cada vez más frecuentes y se ha popularizado nuestro país como destino para los jóvenes chinos. Asimismo, en nuestra sociedad y en nuestra red empresarial la presencia de la población china ha ido aumentando en negocios como tiendas de alimentación o restaurantes, teniendo amplia presencia tanto en grandes ciudades como en lugares menos poblados.

2.2. Características de los estudiantes chinos de español.

El territorio que abarca la cultura china no es, ni mucho menos, homogéneo. El vasto terreno que —si solo consideramos la República Popular China— conforma el país nos puede sugerir los contrastes con los que nos encontramos cada día en las aulas. Las situaciones que se viven en las diversas partes del territorio chino son muy diferentes, por lo que se debe hacer una distinción entre la China del norte, del sur o del centro, así como aquellos que viven en un ámbito rural o de ciudad. Si contamos con otros territorios cuya lengua sea el chino —Taiwán, Hong Kong o Singapur— estas diferencias son aún más visibles. Centrándonos en el tema que nos ocupa, muchas veces se cae en el error de reducir la lengua de la República Popular China al chino mandarín, aunque nada más lejos de la realidad. En China la riqueza lingüística existe, contando con numerosas variantes y dialectos. El conocimiento que el alumno tenga de estas

diversas lenguas que se hablan en China influirá también en el proceso de adquisición de una lengua extranjera, en este caso el español.

Además de esta diversidad, es indudable que la tradición en la cultura china, en especial la herencia de Confucio, influye en el estudiante de lenguas sinohablante, aunque a pesar de esto, el país se muestra abierto a la globalidad y al exterior.

Arriaga (2013) nos ofrece una definición intentando homogeneizar en lo posible a los estudiantes sinohablantes, aunque recomienda siempre adaptar la enseñanza a los diferentes estilos de aprendizaje y teniendo en cuenta las diferencias individuales que se dan en cualquier aula. Su propuesta es la siguiente:

Limitar el término “aprendiente sinohablante” para referirnos a aquel cuya lengua materna (o dialecto) es de la familia sinica, se ha escolarizado en alguna de ellas (o en otra lengua, por ejemplo, el inglés), pero con acceso a la lengua china oficial de su región (en este caso no sería monolingüe). Conocería el chino estándar [...] ya sea en caracteres tradicionales o simplificados. Además, podríamos asumir por defecto que el aprendiente chino típico de español también trae consigo conocimientos de inglés, al menos un nivel A1, pero no así de otras lenguas indoeuropeas, por lo que el español sería probablemente su L3 (Arriaga, 2013:85).

Como propuesta, no se debe tomar como algo normativo, ya que algunos estudiantes pueden salirse de esta definición. En todo caso, el proceso de aprendizaje dependerá de la primera lengua que ofrecerá una serie de conocimientos lingüísticos a la hora de aprender una segunda, y que a su vez, este sistema influirá en el aprendizaje de una tercera y en aquellos procesos de aprendizaje que utilizará que sirvieron tanto en la primera como en la segunda.

Los estudios acerca de los aprendientes chinos se remota a varias décadas atrás, en los que la memorización y los resultados académicos forman parte del aprendizaje.

En numerosas ocasiones se dice que el alumnado sinohablante es pasivo en las aulas, con falta de interés y por tanto, con una gran desmotivación, a lo que se le suma una escasa participación e implicación por lo que aprenden. Una vez más, este reduccionismo puede llevar a la creación de un estereotipo, en este caso, negativo, que en muchos casos no se corresponde con la realidad.

Como recoge Arriaga (2013), es necesario tener en cuenta el papel del profesor, ya que en China es una autoridad que exige una gran disciplina a sus estudiantes y que supone una figura de admiración y respeto. Es por ello por lo que su principal papel en las aulas es el de oyente, ya que conciben al profesor como el portador de conocimiento y sabiduría, y muestran rechazo hacia las actividades grupales o en parejas, ya que conciben que no van a aprender tanto como podrían hacerlo escuchando al maestro. Esta misma idea es la que tienen cuando se enfrentan a su clase de español, por lo que es normal que al principio no hagan preguntas o participen en clase, ya que esto puede suponer hacer el ridículo o poner en evidencia al profesor. Por esto, son frecuentes las dudas una vez finalizada la sesión.

Del docente también tienen ciertas expectativas, ya que esperan que este se dé cuenta de las dificultades que los alumnos tengan para darles solución, por lo que la iniciativa nace del profesor, no del estudiante.

Otra de las características que más llama la atención en un aula es la dependencia a los diccionarios electrónicos o traductores, ya que derivado de la dificultad de comprensión de los textos, se convierte en el mejor aliado. En numerosas ocasiones las traducciones no son de la mejor calidad o acertadas, pero prefieren estos métodos a las explicaciones que el profesor les pueda dar.

En este sentido, se recomienda comprender la cultura y la sociedad, así como la historia, para entender las características de estos alumnos. La aceptación de las diferencias parece ser la mejor alternativa para aquel que se enfrenta a la enseñanza del español con alumnos chinos.

2.3. Breve análisis contrastivo chino-español.

Conocer las diferencias entre ambas lenguas es básico para reconocer algunos de los problemas que los estudiantes chinos de español pueden sufrir en su proceso de aprendizaje, además de aportar información relevante al docente para ser consciente de las estructuras que favorecen los mismos y poder ayudar a evitarlos o solventarlos, para lo que se ha tomado como referencia el trabajo de Nian Liu (2012).

A continuación, se detallan algunas de las diferencias a diferentes niveles que se dan entre el chino mandarín y el español, lenguas completamente diversas pero que también tienen algunos elementos en común.

2.3.1. Nivel fonológico.

El chino mandarín cuenta con un total de 29 fonemas (7 vocálicos y 22 consonánticos) frente a los 24 del español (5 vocálicos y 19 consonánticos). En ambas lenguas, las vocales pueden formar sílabas pero no así las consonantes, que necesitan de apoyos para ser independientes. Además, en mandarín existen los diptongos nasales, formados por una vocal y una consonante nasal.

En cuanto a los sonidos, en español se hace una distinción entre sonidos sordos y sonoros, siendo más frecuentes los sonoros frente al chino. En cuanto a la articulación, la variedad del español va desde los oclusivos, fricativos y africados, líquidos, laterales y vibrantes, siendo estos últimos inexistentes en chino. Además, la lengua oriental cuenta con una oposición entre fonemas aspirados y no aspirados y con la imposibilidad de formar grupos consonánticos, lo que sí es posible en español con /l/ y /r/.

Por supuesto, también se dan diferencias en pronunciación, ya que en chino se dan una serie de sonidos que no existen en español, y al igual sucede al contrario, ya que el chino no tiene el fonema correspondiente a la letra ñ.

El tono es otro de los componentes que merecen ser analizados, ya que es fundamental en chino puesto que es una lengua tonal que cuenta con cuatro tipos diferentes (sostenido, ascendente, descendente o descendente-ascendente) que provocan la aparición de diferentes caracteres en función del tono empleado. En español el acento también puede diferenciar las palabras homófonas como los pronombres interrogativos (qué, quién, cuál, cuánto) de los relativos (que, quien, cual, cuanto), los pronombres personales (mí, tú) de los posesivos (mi, tu) (Lui, 2012: 40) entre otros.

2.3.2. Nivel morfológico.

Las diferencias en este nivel también son notables e influyen en el proceso de aprendizaje del español. Las más relevantes son:

- El sustantivo: de forma contraria al español, en chino carece de flexión o derivación, por lo que no se incluyen marcas de género, número³ o sufijación. Para el femenino, cuentan con un carácter específico destinado a este fin pero que debe incorporarse a otro carácter.
- El artículo: el chino no cuenta con artículos definidos o indefinidos, sino con demostrativos para acompañar al nombre.
- El adjetivo: la colocación en chino es antepuesta al sustantivo y no concuerda con él en género y número.
- Los pronombres:
 - o Personales: en ambas lenguas hay tres personas (primera, segunda y tercera), que en español desempeñan diferentes papeles (sujeto, objeto directo o indirecto, complementos,...), mientras que el chino solo tiene dos formas que equivalen a todas las del español.
 - o Interrogativos: en español la posición es en primer lugar, mientras que el chino los pospone.
 - o Demostrativos: en chino solo hay dos frente a los tres españoles (este, ese, aquel y sus femeninos y plurales), mientras que en chino solo dos, referentes a aquello cercano y a lo lejano.
- Las preposiciones: en este caso, se da una diferencia entre el chino, pero también una transferencia de otras lenguas extranjeras que se conocen, normalmente el inglés.
- El verbo: frente a la derivación de los verbos españoles, en chino solo hay un lexema y la información gramatical se transmite a través de otra serie de elementos, como pronombres o adverbios.

³ Existe un morfema que, si se une a los pronombres personales, forma el plural, pero solo en este caso. Es por eso que el uso del plural es escaso.

2.3.3. Nivel sintáctico.

Frente al español, la organización de los elementos de la oración en el idioma oriental son más rígidas y el orden es más estricto dada su importancia, por lo que se organizan en posición antepuesta al núcleo. Tampoco se da una concordancia gramatical entre el verbo y el sujeto, ni una concordancia temporal en el caso de las oraciones compuestas. Asimismo, la duplicación de los objetos directos e indirectos es imposible, cuando en español pueden aparecer duplicados.

En cuanto a las oraciones compuestas, en chino existen las coordinadas copulativas, disyuntivas, aditivas y consecutivas, además de las subordinadas adversativas, hipotéticas (similares a las condicionales del español), condicionales, causales y finales. La diferencia con las oraciones compuestas en español es que no hay pronombres o adverbios relativos, que el español emplea en la subordinación.

2.3.4. Nivel léxico-semántico.

Son indudables las diferencias léxicas que se dan entre ambas lenguas, y es frecuente la existencia de un solo vocablo en chino con doble correspondencia en español y que da lugar a múltiples errores, como por ejemplo, en verbos como decir y hablar, o haber y tener, además de las frecuentes problemáticas con los diferentes usos de ser y estar.

2.4. Dificultades específicas de los estudiantes.

Es necesario partir de la gran diferencia entre el chino y el español, ya que en sus bases no hay casi rasgos comunes, partiendo de la escritura completamente diferente de grafías e incluso de ideas, ya que en chino un mismo carácter puede expresar una idea, mientras que en español necesitamos varias palabras separadas por espacios. A continuación se van a recoger aquellas problemáticas relacionadas con la interferencia de la lengua materna china para el aprendiente de español tomando como referencia el artículo de José María Santos Rovira (2011).

2.4.1. Dificultades léxicas.

Uno de los elementos destacados como principal interés es el estudio del vocabulario, ya que su preocupación se basa en la traducción de las palabras para entender un texto, sin intentar comprender estas en el contexto en el que aparecen, por lo que en numerosas ocasiones piden trabajar el vocabulario antes de enfrentarse al trabajo del texto. La interpretación general del mismo, por tanto, es uno de los mayores desafíos.

Además de esto, no se puede reducir el estudio del vocabulario a la memorización de listados de términos, y la estrategia que cualquier alumno utiliza a la hora de aprender un nuevo idioma es establecer conexiones entre la nueva lengua y la de origen. Cuando estas lenguas son muy diferentes, dichas conexiones son muy difíciles de desarrollar y el esfuerzo para el aprendiente es entonces mayor (Santos Rovira, 2011: 168). En este caso, la falta de apoyo por parte de la lengua materna dificulta la comprensión y el aprendizaje de esta parte fundamental de la lengua.

Analizando un poco más en profundidad, los errores se producen cuando las connotaciones de un término se desconocen y se aplican en contextos inadecuados, además de las transferencias del chino —o incluso del inglés si conocen la lengua—, que debido a generalizaciones o reducciones de significado da lugar a problemas con verbos como ser y estar o hablar y decir, ya que solo cuentan con un término para referirse a ambos, o cuando se calcan estructuras de estos idiomas al español. Los falsos amigos son comunes y están presentes en el aprendizaje del español.

2.4.2. Dificultades fonéticas.

Las audiciones suponen una gran dificultad para los sinohablantes, ya que los problemas en comprensión y producción fonética son notables. A esto se le suman las diferencias en la entonación de las frases, por lo que es frecuente que la entonación sea similar para una interrogación, exclamación o afirmación. A pesar de estas dificultades, las actividades para hablar, y sobre todo escuchar, normalmente son consideradas útiles, aunque crear un entorno adecuado en el que se sientan cómodos para participar, además de los temas de conversación, son gran parte responsabilidad del profesor.

Desarrollando un poco más la fonética, se parte de la base del diferente sistema fonético del español frente al chino, y aunque las vocales no suponen ningún reto, sí lo constituyen algunas consonantes. En el sistema fonético chino, la diferencia entre sonidos sordos y sonoros no supone algo significativo, mientras que en el español es determinante, por lo que es frecuente la confusión y dificultad de pronunciación, distinción y comprensión de /b/-/p/, /d/-/t/ y /g/-/k/.

La pronunciación de la /l/ no supone ninguna dificultad debido a la similitud con uno de sus fonemas, pero no es así con /ʎ/, ya que es un sonido que no forma parte de su idioma. Relacionado con el primer fonema, se produce una confusión entre /l/ y /r/, en especial /R/, ya que la pronunciación de este fonema compone uno de los grandes retos para el estudiante sinohablante. Cuando tienen que emplear una alveolar sonora múltiple /R/ es frecuente su sustitución por la lateral alveolar /l/.

Por último en lo referente al sistema fonético, se da con frecuencia un fenómeno de seseo, ya que se sustituye a la interdental fricativa sorda /θ/ en /s/. No supone un grave error, ya que este fenómeno es frecuente en países de América Latina y en otras zonas de España, como Andalucía.

2.4.3. Dificultades morfológicas.

La influencia de la lengua materna, en este caso el chino, es fundamental para la aparición de errores y transferencias de la L1 al resto. En cuanto a las dificultades morfológicas, los principales problemas que se encuentran los estudiantes son los siguientes:

- La flexión en español —en género, número, persona, tiempo, modo— y la concordancia suponen una gran complejidad frente a su inexistencia en chino. A esto se le suma la ausencia de artículos, por lo que la omisión de los mismos al hablar español es común.
- En cuanto a los pronombres personales, se componen de dos formas: tónicas y átonas, mientras que en chino no se hace esta distinción y tienen una única forma para los dos casos. Además, no hay pronombres relativos.
- La posición de los adjetivos es diferente que en chino —o en inglés— ya que se suelen colocar detrás del nombre y no antepuestos.

- Las preposiciones cuentan con usos totalmente diversos entre lenguas y suponen una gran dificultad, en especial: *a, con, de, en, para* y *por*.
- Por último, referente a los verbos y las conjugaciones, cuentan con diversas formas en función del tiempo, además de los modos, siendo el subjuntivo el más complejo de comprender y utilizar. Esto se produce debido a la necesidad de utilizar marcadores temporales en el chino en lugar de estas diversas formas.

2.4.4. Dificultades sintácticas.

Una de las diferencias fundamentales es que la oración en español es una cadena de sintagmas con signo gramatical, cuyas relaciones sintácticas son explícitas y formales; sin embargo, en chino cada frase puede considerarse como una secuencia de conceptos cuyas relaciones sintácticas dependen, en gran medida, del orden y del contexto en que se encuentran (Santos Rovira, 2011:168). Debido a esto, las frases españolas son mucho más largas, ya que se añaden aquellos elementos de conjunción y subordinación, estableciéndose numerosas relaciones en una misma oración. Por el contrario, las oraciones en chino son bastante cortas y viene motivado por la ordenación de los elementos para su comprensión.

Para finalizar con las dificultades sintácticas, se añade la flexibilidad de colocación de los elementos en la frase española, ya que no existe un orden establecido. Esto dificulta a los estudiantes su comprensión y producción de discursos.

2.4.5. Dificultades culturales.

A menudo, el aula de español se convierte en un lugar de aprendizaje de la lengua, obviando lo más evidente, que es la utilización práctica de esta lengua, por lo que la cultura juega un papel fundamental pero a menudo relegado a un segundo plano. Si se transmite esta idea, la atmósfera creada será totalmente artificial e ineficaz en el mundo real y el alumno percibirá el estudio como algo mecánico y sin aplicación auténtica.

La falta de conocimiento cultural produce una serie de malentendidos y situaciones incómodas fácilmente solventables si se les otorga a los aprendientes un conocimiento cultural más amplio e incluso un análisis contrastivo entre las dos culturas.

Algunas de las diferencias más notables, y que constituyen ejemplos de la importancia del conocimiento cultural, son:

- La cortesía: mientras que en español se dan las gracias cuando se recibe un halago, en chino lo correcto es restarle importancia y alabar al resto.
- Los colores: mientras que el negro es el color asociado al luto, el blanco lo es en la cultura china;
- Las invitaciones: en español es normal rechazar una invitación la primera vez, ya que esperamos que se insista una segunda o tercera vez, momento en el que aceptamos. En la cultura china si rechazas la primera vez, ya no volverán a insistir.
- Los regalos: cuando un español recibe un regalo, se abre en el momento. Este gesto en China es un símbolo de mala educación, ya que puede llevar a comparativos entre los diferentes regalos.
- La intimidad: para los españoles la economía pertenece a lo privado, mientras que para los chinos el tema de los salarios es algo público. Por el contrario, el tema de la familia se reserva para aquellas personas con las que más confianza tienen.

Esto es simplemente un ejemplo de todas las diferencias, que, sumadas a las comentadas anteriormente, se reflejan en el comportamiento de los estudiantes cuando se encuentran en clase y evidencian este contraste entre las dos culturas, pero son una muestra de que existen y que se deben tener en cuenta en el aula de ELE tanto para aumentar el interés y conocimiento de la lengua que están aprendiendo, como para facilitar su integración en el nuevo país.

2.5. Profesorado y metodología.

Según González Puy (2007), uno de los principales obstáculos que impiden el crecimiento del español en China en función de la demanda es la falta de profesores cualificados, que viene determinada por diversos y complejos factores. El número de docentes en la enseñanza reglada es insuficiente para acometer la creciente demanda de cursos de español en todo el país, siendo una de las razones fundamentales la brecha provocada por la interrupción de estudios en los años sesenta y setenta.

Los profesores de español en China son tanto nativos de habla hispana como chinos con al menos un nivel avanzado o C1 y una titulación relacionada con el español, considerándose un mínimo de Máster. Aunque se trate de una lengua extranjera, el sistema de aprendizaje que la mayoría usa es básicamente tradicional, con una constancia de ejercicios estructurales intensivos y repetitivos. Sin embargo, en un idioma tan flexible o variable como el español este método memorístico tradicional no funciona muy bien, tanto en su enseñanza como en el aprendizaje. Si se tiene en cuenta a los docentes de ELE en España, como requisitos básicos se les pide ser nativos y tener formación universitaria, siendo filología o magisterio las dos ramas más populares, además de formación específica en la enseñanza del español, ya sea un Máster Oficial o el curso ofertado por el Instituto Cervantes de formación de profesorado en ELE.

Si hacemos un recorrido por el sistema educativo en la enseñanza de segundas lenguas en China observaremos muchas diferencias culturales y, por ende, educacionales entre ese país y España. Una de ellas es el tratamiento que se le da al manual de aprendizaje, en general, en ambos sistemas; es decir, mientras que en España se cuenta con una plétora de opciones a elegir, en China no existe la posibilidad de esta elección. Por eso, los alumnos que terminan sus estudios y comienzan otros superiores en Universidades españolas descubren la gran distancia que existe entre los dos sistemas y, en definitiva, toman consciencia en cuanto a la competencia comunicativa en todo su contexto (Galoso, 2015).

Como argumenta Sánchez Griñán (2008: 58) el estudiante chino se ha caracterizado por su pasividad, obediencia y ausencia de pensamiento crítico. No se le incita a valorar el individualismo, sino los objetivos perseguidos colectivamente. Su forma de aprender tiende a la imitación, repetición y memorización mecánica, y atribuye los logros académicos al esfuerzo. Como recoge el Anuario 2000 del Instituto Cervantes:

“La enseñanza de la lengua española en China se ha caracterizado por la utilización de metodologías que exigen un apreciable esfuerzo por parte del estudiante, en cierto sentido unidas a la propia tradición china de memorización y repetición, y con una considerable distancia entre lo que significa adquisición de conocimientos y aplicación de los mismos a la realidad cotidiana” (Instituto Cervantes, 2000).

Centrándonos en el estudiante en un contexto de inmersión en España, el alumno se enfrenta a un sistema de enseñanza diferente al que está acostumbrado, incluso en lo referente

al estudio de lenguas extranjeras, ya que los métodos utilizados suelen ser una compilación de diversos enfoques, y también comunicativos, que evidencian estas diferencias culturales, por lo que el alumno puede sufrir al comienzo una desorientación ante lo desconocido. Este choque produce estas diferencias metodológicas, debido a que se pasa de un método tradicional y audiolingual a un enfoque principalmente comunicativo en la enseñanza de las lenguas. Básicamente son tres los enfoques que se aplican en el aula de ELE (Tiedong, 2013).

El enfoque comunicativo está orientado a la aplicación práctica de lo aprendido en el aula y fuera de ella, para lo que se utilizan materiales auténticos que aportan contextos reales y fomentan la comunicación, la participación y las oportunidades de habla.

En el enfoque por tareas, la enseñanza se centra en actividades comunicativas en las que el profesor es un guía del aprendizaje, siendo los aprendientes los protagonistas del proceso. Adquieren de esta forma la competencia lingüística y son capaces de aplicarla en distintos contextos.

En cuanto al enfoque orientado a la acción, el uso de la lengua que incluye el aprendizaje comprende las acciones que realizan las personas que, como individuos y como agentes sociales, desarrollan una serie de competencias, tanto generales como competencias comunicativas, en particular. Las personas utilizan las competencias que se encuentran a su disposición en distintos contextos y bajo distintas condiciones y restricciones, con el fin de realizar actividades de la lengua que conllevan procesos para producir y recibir textos relacionados con temas en ámbitos específicos, poniendo en juego las estrategias que parecen más apropiadas para llevar a cabo las tareas que han de realizar (Consejo de Europa, 2002).

Por todo ello, se aboga por una metodología ecléctica en la que se incluyan elementos tradicionales en la metodología comunicativa y se utilice la lengua china o una lengua compartida (Sánchez Griñán, 2008), además de referencias culturales, secuenciación didáctica del léxico, ejercicios de traducción, práctica de repetición y memorización y actividades comunicativas (Blanco Pena, 2011).

Siguiendo esta línea, Sánchez Griñán (2009:5) propone una superación de los estereotipos para llegar a una sinergia cultural en la que se produzca una toma de conciencia de

diferencias entre las culturas de aprendizaje de manera explícita, para permitir una articulación de las expectativas de docentes y aprendices.

2.6. Análisis de manuales de ELE para sinohablantes.

En este apartado se van a analizar dos manuales adaptados a la enseñanza de ELE para alumnado chino, *¿Sabes?* (Men Ling Ding & col., 2010) y *Etapas* (Eusebio Hermira & col., 2011), más actuales y adaptados a los nuevos enfoques metodológicos, ya que se han diseñado bajo los criterios del Marco Común de Referencia Europeo y el Plan Curricular del Instituto Cervantes, además de contar en el equipo con diversos docentes que han aportado su conocimiento tras sus experiencias en el aula con sinohablantes.

No son los únicos manuales que se encuentran en el mercado editorial centrados en estos aprendientes, pero sí son los únicos que se editan en España y son fácilmente accesibles. Entre aquellos que son editados en China se encuentran el manual *Sueña 1* (Editorial FLTRP), que es una adaptación de la versión en español de la editorial ANAYA y con un corte comunicativo, y *Español Moderno* (Editorial FLTRP), compuesto por un conjunto de saberes enciclopédicos pero escaso en didáctica, e incluyendo planteamientos pedagógicos y metodológicos que se consideran anticuados frente a las necesidades de la enseñanza actual. Esta consiste en memorizar y hacer ejercicios de manera mecánica, sin fomentar la puesta en práctica de todo lo estudiado, por lo que los alumnos son receptores de conocimiento pero no creadores.

Para ello, se va a utilizar un modelo de análisis de manuales adaptado de la propuesta de María del Carmen López Fernández (2004).

2.6.1. Análisis del manual *Etapas* A1.1. y A1.2.

La editorial Edinumen cuenta en su colección con *Etapas* (Eusebio Hermira & col., 2011), un manual editado en España que toma como objetivo el diseño de un método de enseñanza adaptado a las características y necesidades de los estudiantes de origen chino pero

adaptándose a las corrientes actuales, por lo que utiliza un método comunicativo además del enfoque orientado a la acción e interacción. Además, complementa el libro con otros materiales, como cuaderno de ejercicios, guía didáctica, fichas complementarias o ejercicios interactivos.

Los contenidos se presentan de manera gradual en complejidad y distribuidos en cuatro categorías: elementos comunicativos, lingüísticos, léxicos y culturales, que a su vez se trabajan de manera interrelacionada y se va haciendo referencia a otros contenidos a lo largo del manual y sus capítulos para facilitar y afianzar el aprendizaje.

Es notable la presencia de la lengua china en todas las unidades, especialmente en los enunciados, las explicaciones de gramática y los títulos de los diferentes apartados. Es por ello que el contraste entre las dos lenguas fomenta la reflexión de las mismas tanto en el ámbito lingüístico como en el cultural. Es destacable en este sentido la primera unidad del primer tomo, en el que se hace un análisis de los elementos básicos del español en contraste con la lengua asiática.

En cuanto a la competencia oral, se pone en práctica a través de conversaciones con un compañero o con el resto de la clase, o con actividades del tipo *Estudiante A y Estudiante B*, con el objetivo de trabajar el léxico o la gramática aprendidos. A pesar de esto, la lengua escrita predomina.

Respecto a la fonética, no se encuentra un apartado específico dedicado a ella y tampoco se hace referencia a las distintas variedades del español. Por otro lado, las actividades que desempeñan esta competencia se basan en escuchar y repetir, hacer dictados, diferenciar fonemas o deletrear, todo ello a través de ejercicios en los que deben completar con la palabra correcta.

Otro de los apartados de relevante importancia para los estudiantes chinos es el vocabulario. En este manual se introduce de manera natural en las actividades y en ocasiones, también se cuenta con la traducción al chino, por lo que el estudiante se sentirá más cómodo al no tener que recurrir a un diccionario o traductor. Normalmente las actividades diseñadas para el aprendizaje del vocabulario en ocasiones utilizan el apoyo de imágenes, aunque normalmente son ejercicios de completar con la palabra adecuada y, como se ha mencionado anteriormente, la práctica oral.

El componente cultural está presente aunque de una manera integrada en la unidad, sin contar con apartados específicos. Se recogen situaciones cotidianas de la vida española, aunque también se reflejan diferentes nacionalidades. Como aspecto a destacar, también se realizan comparaciones de la cultura española con la china.

Por último, no se debe olvidar la evaluación, aunque en este manual se fomenta la autoevaluación por parte del alumno como forma de poder saber cuál es su grado de aprendizaje y de dominio de los diferentes elementos que se han estudiado.

2.6.2. Análisis del manual ¿Sabes?

La editorial SGEL es la encargada del diseño de *¿Sabes?* (Men Ling Ding & col., 2010), cuya edición es española. El método elegido en este libro es el enfoque comunicativo pero combinado con el método tradicional, por lo que conviven tanto actividades prácticas y dinámicas como ejercicios repetitivos y centrados en la gramática, todo ello para conseguir un método que se adapte al estilo de aprendizaje del alumnado chino. A pesar de esta introducción de las actividades orales, sigue predominando la ejercitación de la lengua escrita.

Los contenidos se muestran de manera gradual siempre tomando como referencia el Marco Común de Referencia de las Lenguas, y se organiza también en cuatro apartados, que son las funciones comunicativas, los contenidos gramaticales, las diferencias culturales y el vocabulario, que a su vez trabajan las cuatro destrezas. Otro aspecto positivo es que a medida que se va avanzando, se vuelve a hacer referencia a aquellos contenidos ya estudiados como método de refuerzo del aprendizaje.

La lengua china tiene un papel a lo largo de las unidades, ya que se utiliza para hacer aclaraciones lingüísticas y culturales, además de la traducción de enunciados y de la gramática. Es por ello que a su vez se está fomentando la reflexión entre el contraste de las dos lenguas a la vez que se está dotando al estudiante de un conocimiento más sólido y claro del español.

La competencia comunicativa se trabaja a través de conversaciones principalmente por parejas como puesta en práctica de los contenidos léxicos y gramaticales estudiados, especialmente a través de diálogos.

Referente a la fonética, cada unidad consta de un apartado que desarrolla específicamente este contenido con actividades de reflexión de la fonética y ortografía con la discriminación de los sonidos, especialmente con diálogos o audios y actividades de escuchar y repetir, diferenciar fonemas, relacionar imágenes con sonidos o ejercicios de deletreo, aunque no se recogen las distintas variedades del español.

La gramática, por su parte, normalmente viene introducida por diálogos o audios que introducen los contenidos que después se van a desarrollar, incluyendo un cuadro explicativo en ambos idiomas, además de ejercicios de completar huecos con las palabras y formas adecuadas, aunque también hay espacio para la práctica oral.

Un aspecto destacable es el listado de vocabulario que se encuentra al final de la unidad con su correspondiente traducción al chino. Esto sirve como apoyo al léxico que se introduce de manera natural en la unidad.

La cultura también es un aspecto presente a lo largo de las unidades mediante la inclusión de actividades y cuadros informativos que vienen traducidos al chino en el que se incluyen aspectos de la vida cotidiana principalmente.

En tanto a la evaluación, al final de cada bloque de cuatro unidades se encuentra un apartado de repaso, gracias al cual el estudiante puede reflexionar sobre aquellos aspectos que conoce o debe profundizar o repasar.

2.6.3.Observaciones

El enfoque presente tanto en *Etapas* (Eusebio Hermira & col., 2011) como en *¿Sabes?* (Men Ling Ding & col., 2010) es el orientado a la acción, cuyo objetivo consiste en integrar al alumnado con la intención de fomentar la comunicación en la lengua extranjera, ya que este es el fin último del aprendizaje de lenguas.

En ambos manuales se encuentra la utilización del chino como lengua auxiliar, cuya función es facilitar el aprendizaje y hacerlo de la manera más clara posible para forjar un conocimiento sólido del español. También, en *¿Sabes?* se incluye un apartado léxico con el

vocabulario en las dos lenguas, es decir, que se favorece la memorización de palabras, especialmente familiar en la educación tradicional china.

En cuanto a la estética, ambos son modernos y atractivos visualmente. Además, tienen una estructura y una progresión claras, lo que facilita aún más la evolución del aprendizaje.

Referido a las destrezas, se trabajan de manera integrada a través de los ejercicios, con actividades de repetición, que como se ha mencionado anteriormente, supone la base de la educación china. Asimismo, los contenidos socioculturales se incluyen, aunque de manera más específica en *¿Sabes?*, pero se fomenta la reflexión y la interculturalidad.

Por último, los dos cuentan con recursos electrónicos como complemento al libro y sus actividades, no solo para el profesor, sino también para el alumno. Respecto a la evaluación, *¿Sabes?* presenta una autoevaluación muy útil para el alumnado a la hora de comprobar realmente sus progresos y aprendizaje.

3. PROPUESTA DIDÁCTICA

DESCRIPCIÓN

Teniendo en cuenta todo lo analizado y estudiado en este trabajo, se va a diseñar una propuesta didáctica adaptada a las necesidades y dificultades de los estudiantes chinos de español en contexto de inmersión en España. Se va a combinar el método tradicional con el comunicativo, incluyendo la memorización en el proceso y la presencia del chino como lengua facilitadora, ya que el nivel que se ha elegido es el A1 inicial y constituye un buen punto de partida.

La unidad didáctica tendría el objetivo de introducir a los estudiantes en el aprendizaje de esta nueva lengua, por lo que los contenidos son básicos y relevantes.

A continuación, se desarrollan los objetivos generales y específicos teniendo como referencia el Plan Curricular del Instituto Cervantes (Instituto Cervantes, 2008).

DESTINATARIOS

Los alumnos para los que se ha diseñado esta unidad didáctica son jóvenes de origen chino que están en España en contexto de inmersión en una escuela de español y cuyo nivel es principiante.

OBJETIVOS GENERALES

- Adquirir aquellos conocimientos que permitan socializar con el entorno social más próximo;
- Desarrollar estrategias para fomentar el autoaprendizaje que le permitirán participar en la vida social cotidiana;
- Fomentar la integración del pluralismo cultural y lingüístico y de respeto por otras culturas y lenguas;
- Facilitar el contacto del alumno con la realidad social y cultural española para mejorar su aprendizaje de la lengua.

OBJETIVOS ESPECÍFICOS

- Función comunicativa:
 - Preguntar y dar información personal;
 - Presentarse;
 - Decir la nacionalidad;
 - Identificarse;
 - Comunicarse en el aula.

- Contenido lingüístico:
 - El abecedario y su pronunciación;
 - El verbo llamarse;
 - Los interrogativos (qué, cómo,...)
 - La entonación;
 - El contraste /t/-/d/.

- Contenido léxico:
 - Unidades léxicas para comunicarse: *¿cómo se deletrea?*

- Contenidos culturales:
 - Nombres y apellidos en español;
 - Tratamiento formal: don/señor.

UNIDAD DIDÁCTICA: Hola, ¿cómo te llamas?

VOCABULARIO 词汇

Apellido	
Don/Doña	
Hola	
Me llamo	
Nombre	
Novia	
Señor/a	
Tú	
Yo	

GRAMÁTICA 语法

1. Observa los diálogos.

观察对话

Hola, ¿cómo te llamas?

Me llamo Marina, ¿y tú?

Me llamo

Hola, soy José Ruiz.
¿Cómo te llamas?

Me llamo Antonio García.

PRESENTARTE 介绍自己

¿Cómo te llamas? 你叫什么名字?

FORMAL 正式	INFORMAL 非正式的
Me llamo Min Yue	Min
Soy Min Yue	Min
Min Yue	Min

¿Cómo te apellidas? 你叫什么名字?

Me apellido Yue.
Mi apellido es Yue.

ENTONACIÓN 腔调

En español, la entonación cuando preguntamos es la siguiente 在西班牙语中，我们提出的语调如下：

¿Cómo te llamas?

1.1. Pregúntale a tu compañero y después completa el diálogo. ¿Cómo se llama?
 询问您的伴侣，然后完成对话。它叫什么？

Tú: - Hola, ¿_____?

Tu compañero: - _____

1.2. Observa estos diálogos y únelos con la fotografía correspondiente.
 观察这些对话并将其与相应的照片链接

- a) -Hola, me llamo Javier. ¿Cómo te llamas?
 -¡Hola! Soy Antonia, y él es mi amigo Manuel y su novia Lidia.
- b) -Buenos días, soy Felipe García Calvo.
 -Buenos días, señor García. Soy María de la Fuente Fernández. Encantada de conocerle.
 -Y yo soy Andrés Gutiérrez Prado, un placer.
- c) -Hola, mi nombre es Susana Fuertes. ¿Cómo se llaman?
 -Yo soy doña Laura Gómez.
 -Yo me llamo don Alejandro Blanco.



1.2.1. Completa la tabla con los nombres y apellidos de los diálogos anteriores.
 使用先前对话的名称和姓氏填写表格

NOMBRES		APELLIDOS
HOMBRE	MUJER	

1.2.2. ¿Qué otros nombres en español conoces?
 你知道西班牙语的其他名字吗？

1.2.3. Mira los diálogos del ejercicio 1.2. ¿Qué situaciones son más formales?
Coméntalo con tu compañero.

En español, se utiliza como tratamiento formal de respeto por el cargo o posición social de una persona 在西班牙语中, 它被用作尊重某人的地位或社会地位的正式对待:

- señor o don para hombres: señor Li.
- señora o doña para mujeres: doña Chen.

看一下练习 1.2 中的对话。哪种情况更正式? 与您的伴侣讨论

1.2.4. Completa los diálogos con el audio.



用音频完成对话框

-Hola, _____, ¿y tú? -Yo _____ Carla. -Encantada de conocerte.	-Perdona, ¿_____? -Me llamo _____
-Busco al señor _____. -Sí, ¿_____? -Me _____	-Buenos días, don _____ -Buenos días, señor _____

FONÉTICA

1. Observa el abecedario español, escucha el audio y completa la columna con el sonido similar en chino.



观察西班牙语字母, 听取音频并用中文完成类似声音的专栏

Mayúsculas	Minúsculas	Nombre	Pronunciación	Sonido en chino	Ejemplo	En chino
A	a	a	/a/			
B	b	be	/b/ /β/			
C	c	ce	/θ/ /k/			
D	d	de	/d/ /ð/			
E	e	e	/e/			
F	f	efe	/f/			
G	g	ge	/x/ /g/ /ɣ/			
H	h	hache	-			
I	i	i	/i/			
J	j	jota	/x/			
K	k	ka	/k/			
L	l	ele	/l/			

M	m	eme	/m/			
N	n	ene	/n/			
Ñ	ñ	eñe	/ɲ/			
O	o	o	/o/			
P	p	pe	/p/			
Q	q	cu	/k/			
R	r	erre	/r/ /r̄/			
S	s	ese	/s/			
T	t	te	/t/			
U	u	u	/u/			
V	v	uve	/b/ /β/			
W	w	Uve doble	/β/			
X	x	equis	/s/ /s̄/			
Y	y	i griega	/ʎ/ /i/			
Z	z	zeta	/θ/			

1.1. Observa el diálogo:

看图片：



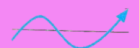
- Hola, ¿cómo te llamas?
- Me llamo Ning Yue.
- ¿Cómo se escribe?
- Ene, i, ene, ge, i griega, u, e.

ENTONACIÓN

腔调

Recuerda la entonación al preguntar.

在西班牙语中我们提出的语调如下



¿Cómo se

Quando no entendemos bien cómo se escribe, podemos decir:

当我们不清楚如何写作时，我们可以说

¿Cómo se deletrea?	怎么拼写？
¿Cómo se escribe?	怎么写的？
¿Puedes deletrear?	你能拼写吗？

Ahora pregunta el nombre a algunos compañeros y escríbelos a continuación.

现在成对，将你的名字拼写给你的伴侣，你就写下你的

1.2. Completa la última columna del ejercicio 1 con las palabras que vas a escuchar.

用你将听到的单词填写练习 1 的最后一栏



1.2.1. Comprueba con tu compañero si coinciden.

如果匹配，请与您的伴侣联系。如果您有疑问，请问它是如何写的。

1.2.2. ¿Qué significan esas palabras en chino? Utiliza el diccionario si es necesario.

这些词在中文里意味着什么？必要时使用字典

2. Ahora tu profesor va a deletrear algunas palabras. Escríbelas a continuación.

现在你的老师要拼写一些单词。写下面的

2.1. Dividid la clase en dos equipos. Vuestro profesor os dará una lista de palabras que tenéis que deletrear al otro equipo. Gana el equipo que escribe correctamente todas las palabras.

将班级分成两个小组。你的老师会给你一个你必须拼写给另一个团队的单词列表。赢得正确拼写所有单词的团队

3. Escucha con atención los diferentes pares de palabras.



仔细聆听不同的词汇

cata - cada
loto - lodo
te - de
tía - día
seda - seta

3.1. Ahora repite las palabras.

现在重复一遍

3.2. Escucha el audio y señala la palabra de cada par que escuchas.



听取音频并指出你听到的每一对的单词

Codo	Soldado	Ruda	Boda	Moto	Tiendo
Coto	Soltado	Ruta	Bota	Modo	Tiento

¿Qué sabes ahora?

Decir mi nombre:

Preguntar por el nombre de una persona:

Nombres y apellidos en español:

Pedir deletrear una palabra:

Deletrear mi nombre:

Nuevas palabras:

4. CONCLUSIONES

La enseñanza de las lenguas extranjeras cuenta con un amplio recorrido y evolución, principalmente desde la década de los años cincuenta, acompañando a la política y al crecimiento de la sociedad china. La enseñanza del español, por su parte, inicia su andadura también en estos años, y su importancia ha ido en aumento hasta llegar a la actual situación de prestigio de la lengua de Cervantes en todo el mundo, y de manera potencial, en China.

No es casualidad que el español forme parte de la actualidad lingüística en el continente asiático, ya que es una lengua que cuenta con un importante número de hablantes, nativos y aprendices, que provoca una demanda del español como segunda lengua, destinado a ser instrumento para diferentes fines, ya sean laborales, formativos o personales, por lo que está presente en la formación básica, incluyendo Primaria y Secundaria, como superior, con FP y niveles universitarios. Por esta razón, se ha elegido este tema como centro de mi investigación.

Tal como se ha recogido en este trabajo, las motivaciones que llevan a los alumnos a introducirse en el español son variadas, pero destacan las orientadas al futuro laboral, asociando su estudio a una oferta profesional de mayor calidad. El interés por la lengua es notable, aunque la necesidad de obtención de un título acreditativo de nivel por parte de las universidades chinas ayuda al estudiante a encontrar un objetivo y una justificación en su dedicación.

En cuanto a la enseñanza del español en un contexto de inmersión en España, es vital conocer las diferentes necesidades que estos alumnos presentan, ya que a menudo, el profesor de ELE se encuentra con numerosas dificultades que hacen el día a día del aula complicado y lleno de dudas de cómo afrontar la enseñanza. Por eso, lo ideal es diseñar un método que tenga en cuenta las diferencias entre el chino y el español, además de su cultura y tradición, ya que esto influye en gran medida en las expectativas y procedimientos que ellos esperan encontrar, y que de base, son a menudo muy diversos al sistema español. En esta línea, se busca encontrar el término medio entre lo tradicional chino y aquellos métodos más modernos orientados a la comunicación, pero sin alejarlo totalmente de aquello que acostumbran los estudiantes sinohablantes. Si todo esto se combina, el estudiante chino se encontrará más seguro en su proceso de estudio de nuestra lengua, y el progreso también se producirá de una manera más

eficaz. Como se ha visto, en este sentido la presencia de la lengua china en los manuales es de gran ayuda y contribuye a forjar un conocimiento más sólido del funcionamiento de la lengua.

A pesar de este conocimiento, puede decirse que los manuales destinados a los estudiantes chinos, y sobre todo, de edición española, son escasos y de poca aplicación en España, ya que normalmente el alumnado es mixto procediendo de distintos países. De hecho, son más populares otros como *Aula* de la editorial Difusión o *Nuevo Prisma* de Edinumen, que cumplen con las expectativas en tanto al enfoque comunicativo e interactivo.

Como forma de continuación de esta línea que se ha abierto en este trabajo, sería interesante hacer un análisis y una comparativa entre aquellos libros de texto editados en España frente a los editados en China para poder hacer una comparación de métodos que muestren si la metodología empleada es similar, y sobre todo, si se adaptan a los nuevos enfoques metodológicos o si sigue predominando el más tradicional, además de evaluar la efectividad de los mismos en tanto al aprendizaje.

En conclusión, no se puede negar que el español como lengua extranjera es un idioma de prestigio para la comunidad sinohablante, y aunque son muchos los aspectos los que entran en juego en la enseñanza de ELE, el objetivo final que se debe tener en cuenta en todo momento sería conseguir una mayor integración del alumno en el mundo lingüístico y cultural hispano, dotándole por tanto de las capacidades necesarias para participar en la comunidad.

BIBLIOGRAFÍA

- ÁLVAREZ BAZ, A. (2012): El tratamiento de la interculturalidad en el aula con estudiantes de español sinohablantes, Tesis doctoral, Universidad de Granada.
- ANGLADA ESCUDÉ, M. Y XIAOXIAO, Z. (2012): El método Español Moderno (vol. I): revisión normativa y su enfoque ortográfico y gramatical. En Revista SinoELE, vol. 6 Enero-Junio 2012.
- ARRIAGA AGRELO, N. (2002): "China estudia español". [En línea]. Disponible en: <http://www.chinatoday.com.cn>.
- ARRIAGA AGRELO, N. "La situación del español y su enseñanza en la República Popular China" [en línea], 2004.
- ARRIAGA AGRELO, N. (2013): "Acerca del aprendiente chino de español" en *Monográficos SINOELE (2014)*, 77-90.
- ARRIAGA AGRELO, N. (2013): "La enseñanza del español en China y el perfil del estudiante chino de español", *Tinta China Didáctica*, 4, Ministerio de Educación de España, Consejería de Educación en Pekín, 17-19.
- BLANCO PENA, J.M. (2011a): "Principios metodológicos de la enseñanza de E/LE en contextos sinohablantes", en Actas de las IV Jornadas de Formación de Profesores de Español en China: Didáctica y materiales en el aula de E/LE en China. Pekín. Suplementos SinoELE 5, 60-81.
- BAYES GIL, M. (2010): El perfil del estudiante sinohablante en el aula de ELE. Una experiencia de trabajo. *Monográficos SinoELE*, nº 10, 2014.
- CEOE (2018): "China-España: relaciones comerciales bilaterales y oportunidades en el mercado más grande del mundo". Disponible en <https://www.ceoe.es/es/contenido/actualidad/noticias/china-espana-relaciones-comerciales-bilaterales-y-oportunidades-en-el-mercado-mas-grande-del-mundo>
- CONSEJERÍA DE EDUCACIÓN DE LA EMBAJADA DE ESPAÑA EN PEKÍN: *Listado de centros que imparten español en China*. [En línea] Disponible en: <http://www.mecd.gob.es/>.
- CONSEJO DE EUROPA, (2002): Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas, aprendizaje, enseñanza, evaluación. Instituto Cervantes, Ministerio de Educación, Cultura y deporte, Madrid: Anaya. [En línea]. Disponible en http://cvc.cervantes.es/obref/marco/cap_01.htm.
- CORTÉS MORENO, M. (2009). Chino y español: un análisis contrastivo. En A. Sánchez Griñán & M. Melo (eds.). *Qué saber para enseñar a estudiantes chinos*. Buenos Aires: Ediciones Voces del Sur.
- CORTÉS MORENO, M. (2002): "Dificultades lingüísticas de los estudiantes chinos en el aprendizaje del ELE", *Carabela*, 52, Madrid: SGEL, 77-98.

- El mundo estudia español. China* [en línea]. Ministerio de cooperación y ciencia. Subdirección General de Cooperación Internacional, 2007.
- ESPAÑA GLOBAL (2018). Disponible en: <https://espanaglobal.gob.es/actualidad/cultura/el-espanol-da-el-salto-al-sistema-educativo-de-china>
- FIAPE. V Congreso internacional: ¿Qué español enseñar y cómo? Variedades del español y su enseñanza. Cuenca, 25-28/06-2014.
- FISAC, T. (2000): "La enseñanza del español en República Popular China". En *El español en el mundo. Anuario del Instituto Cervantes año 2000*. Madrid: Instituto Cervantes.
- FULIANG, C. (2004). «¿Qué estudian los alumnos de español de China?» En *Encuentro de profesores de español de Asia-Pacífico* (Manila, 2004), organizado por el Instituto Cervantes de Manila. *Biblioteca virtual RedELE* (número especial): http://www.mec.es/redele/biblioteca/ele_asiapacifico.shtml.
- GARCÍA MANZORRO, A.C. (2012): "Análisis de errores en aprendientes chinos de español: estudio morfosintáctico", *SinoELE*, 6, Suplementos.
- GALLOSO, M.V. (2015): "Análisis del Manual Chino de ELE: Español Moderno". [En línea]. Disponible en: <https://www.academia.edu/>
- GISBERT ESCOFERT, M.I. y GUTIÉRREZ-COLÓN, M. (2014): "Estudiantes sinohablantes de español en programas de inmersión lingüística: ¿fusión de metodologías?", *Gramma*, XXV, 53 (2014), pp. 92-108.
- GOLDEN, S. (2004): "Balance y perspectivas del Plan Marco Asia-Pacífico, 2000-2004: relaciones culturales. En *Seminario: balance y perspectivas del Plan Marco Asia-Pacífico*. [En línea]. Disponible en: <http://www.realinstitutoelcano.org>.
- GONZÁLEZ PUY, Inmaculada. "El español en China" [En línea]. En: *El español en el mundo. Anuario del Instituto Cervantes 2006-2007*, 133-142.
- HERMIRA, E. & col. (2011). *Etapas*, Madrid, España. Editorial Edinumen.
- DING, M. L. (2010). *Sabes*, Madrid, España. Editorial SGEL.
- INSTITUTO CERVANTES (2000) ANUARIO (diciembre), pp. 161-176.
- INSTITUTO CERVANTES (2008): *Plan curricular del Instituto Cervantes*, Madrid: Biblioteca Nueva.
- INSTITUTO CERVANTES (2013): *El español en el mundo. Informe 2013*. Madrid: Instituto Cervantes, BOE.

- INSTITUTO CERVANTES (2016): *El español: una lengua viva. Informe 2016*. Madrid: Instituto Cervantes.
- LEE MARCO, J. Y MARCO MARTÍNEZ, C. (2010): “La enseñanza del español en China: evolución histórica, situación actual y perspectivas”. *Revista Cálamo Faspe* 56.
- LIU, J. (2004): “La educación superior de China y la difusión del Hispanismo”. En Seminario: Chile de cara al mundo asiático: Cultura y Negocios en APEC. [En línea]. Disponible en: <http://www7.uc.cl/ceauc/>.
- LIU, N. (2012): *Análisis de errores y evolución de la interlengua de los estudiantes sinohablantes: esbozo de un estudio longitudinal*, Trabajo Final de Máster, Barcelona: Universidad Autónoma de Barcelona.
- LU, J. (2008): “Distancia interlingüística: partida de reflexiones metodológicas de español en el contexto chino”. En México y la Cuenca del Pacífico, vol. 11, n° 32 (mayo-agosto), pp. 43-54, disponible en: <http://148.202.18.157/sitios/publicacionesite/pperiod/pacifico/Revista32/01%20Introduccion.pdf>.
- LU, J. (2007): “La lengua de Cervantes en tierra de Confucio”. En *IV Congreso Internacional de la Lengua Española: Presente y futuro de la lengua española: unidad en la diversidad*. Cartagena de Indias. [En línea]. Disponible en http://congresosdelalengua.es/cartagena/ponencias/seccion_3/35/jingshenglu.htm.
- MINISTERIO DE ASUNTOS EXTERIORES (2018). *China: Informe económico y comercial*. Pekín: Oficina Económica y Comercial de España.
- MINISTERIO DE EDUCACIÓN, CULTURA Y DEPORTE (2006). *Datos y cifras del sistema universitario español*. Madrid: MECD.
- MINISTERIO DE EDUCACIÓN, CULTURA Y DEPORTE (2007). *Datos y cifras del sistema universitario español*. Madrid: MECD.
- MINISTERIO DE EDUCACIÓN, CULTURA Y DEPORTE (2018). *Estadística de indicadores universitarios*. Madrid: MECD.
- MINISTERIO DE EDUCACIÓN, CULTURA Y DEPORTE: Listado de centros que imparten español en China. [En línea]. Disponible en: <http://www.mecd.gob.es>.
- NIAN, L. (2012): *Análisis de errores y evolución de la interlengua de los estudiantes sinohablantes: esbozo de un estudio longitudinal*. Trabajo fin de máster, Barcelona: Universidad Autónoma de Barcelona.
- SÁNCHEZ PÉREZ, A. (1992): *Historia de la enseñanza del español como lengua extranjera*. Madrid: Sociedad General Española de Librería.

- SÁNCHEZ GRIÑÁN, A. (2008): Enseñanza y aprendizaje de español como lengua extranjera en China. Reto y posibilidades del enfoque comunicativo. Tesis doctoral, Murcia: Universidad de Murcia.
- SÁNCHEZ GRIÑÁN, A. (2009). Estrategias de aprendizaje de alumnos chinos de español. Suplementos MarcoELE, 8: 1-3). Disponible en http://marcoele.com/descargas/china/sanchez-grinan_estrategias.pdf
- SANTOS ROVIRA, J.M. (2007): Errores en el proceso de aprendizaje de la lengua española. Un estudio sobre alumnos chinos. IDEAS-Investigaciones y Estudios Hispánicos Aplicados, nº4. Universidad de Estudios Extranjeros de Guangdong, China.
- SANTOS ROVIRA, J.M. (2011): "Dificultades específicas de los sinohablantes aprendices de español". En: Estudios de Lingüística Aplicada, nº54 (diciembre), pp. 161-176.
- SUN, C.-S. (2010): "La motivación del aprendizaje de español de los estudiantes universitarios chinos y taiwaneses". En: *Publicaciones de la AEPE XLV Congreso El Camino de Santiago: Encrucijada de lenguas y culturas* (La Coruña, 2010).
- TIEDONG, Y. (2013): "Metodología y manuales en la enseñanza de español a sinohablantes". *SinoELE*, enero-junio, 2013.
- ZHOU, M (1995): *Estudio comparativo del chino y el español*, Tesis Doctoral, Barcelona: Universitat Autònoma de Barcelona.

ANEXOS

ANEXO 1. Ficha de análisis: manual ETAPAS A1.1 Y A1.2.

DESCRIPCIÓN EXTERNA DEL MANUAL		
Título	<i>Etapas A1.1 y A1.2</i>	
Autores	Sonia Eusebio Hermira, Anabel de Dios Martín. Adaptado al chino por Albert Boada Abad, M. ^a Araceli Ballesteros Bailón, Edith Cuéllar Rodríguez, Francisco Javier López Tapia, María José López Álvarez, Alberto Sánchez Griñán, Francesc Xavier Lucio González.	
Datos bibliográficos	Editorial Edinumen, año de edición 2011.	
Material complementario	Impreso	Cuaderno de ejercicios
	Sonoro	Un CD de audio
	Visual	No
	Multimedia	Guía didáctica, fichas complementarias al manual, transparencias, resumen lingüístico-gramatical, claves y transcripciones, prácticas interactivas.

DESCRIPCIÓN INTERNA DEL MANUAL	
Objetivos generales	Proporcionar un método que se adapte a las características de los estudiantes chinos.
Metodología	Los enfoques que se aplican son el enfoque comunicativo pero complementado con el enfoque orientada a la acción e interacción.
Organización en niveles	El manual se compone de tres niveles, el nivel 1 correspondiente a A1.1, el nivel 2 a A1.2, y el nivel 3 a A2.1. Actualmente, el nivel A2.2 está en preparación.

Destinatario	Estudiantes sinohablantes de español como lengua extranjera.
Organización de los contenidos (Índice general)	Los contenidos se organizan de manera gradual en complejidad. El manual A1.1 comienza con una explicación gramatical de la lengua española y su funcionamiento, y continúa con la información personal (unidad 1), información personal y verbos hablar, ser, tener, llamarse y dedicarse a (unidad 2), descripciones y hábitos (unidad 3), la familia y la casa (unidad 4). En A1.2 saber y conocer, opiniones y deseos, el tiempo atmosférico (unidad 1), horarios, precios, tiendas y transportes (unidad 2), tiempo libre y restaurantes (unidad 3), hábitos y frecuencias (unidad 4).
Número de unidades didácticas	4 en A1.1 y 4 en A1.2.
Organización de cada unidad didáctica	Se organiza en cuatro apartados: contenidos comunicativos, contenidos lingüísticos, léxicos y culturales, que se relacionan entre ellas para conseguir los objetivos de la unidad.
Otros materiales: glosarios, mapas, transcripciones...	Se incluye un cuaderno de ejercicios en el manual que sirve como complemento a lo estudiado.

ANÁLISIS DEL MANUAL		
Papel de la L1	Está presente en las todas las actividades, ya que se ofrece la traducción de enunciados, explicaciones gramaticales y títulos principalmente. El objetivo es asegurar la comprensión correcta de los contenidos para forjar una base sólida en el español.	
Presentación de la L2	Contextualización de la lengua	Aparece en diálogos, audios, textos y ejercicios prácticos.
	Orientación deductiva / inductiva	Se hace una combinación de ambos, ya que los conocimientos se adquieren a través de la memorización pero también con la práctica.
	Orientación contrastiva	La presencia del chino es notable en el manual, por lo que se está fomentando la reflexión sobre las diferencias entre ambas lenguas tanto en lo lingüístico

		como en lo cultural. Además, en el primer tomo se ofrece una explicación de elementos básicos del español en contraste con el funcionamiento de la lengua china.		
	Lengua oral / Lengua escrita	Predomina la práctica de la lengua escrita, aunque se complementan con diferentes actividades comunicativas con el grupo o por parejas.		
	Estrategias de aprendizaje	Los contenidos más importantes se recogen en cuadros que los explican, con la correspondiente traducción en chino. Además, hay actividades de reflexión lingüística. Se incluyen también iconos que explican el tipo de actividad.		
	Progresión de contenidos	La progresión crece en dificultad, y en cada unidad se va haciendo referencia a otros contenidos para facilitar un aprendizaje global.		
Contenidos comunicativos	Programación	Situaciones comunicativas propuestas	Generalmente conversaciones con un compañero o con la clase para practicar el contenido gramatical y léxico trabajado en la unidad.	
		Funciones lingüísticas	Función metalingüística, emotiva, conativa, referencial y fática.	
		Elementos pragmáticos	Se incluyen formas de cortesía y comportamiento en diferentes situaciones formales e informales.	
		Comunicación no verbal	No se trabaja de forma específica, sino a través de los diálogos propuestos.	
	Presentación	Textos	Diálogos con apoyo textual, textos diseñados para la práctica oral con compañero con preguntas, tablas o modelo A y B.	
		Imágenes	Fotografías y dibujos.	
		Otros	No	
	Ejercitación (qué tipo de	Diálogos por parejas, con el grupo y diálogo con el		

	actividades)	profesor de tipo pregunta-respuesta.	
Contenidos lingüísticos	Contenidos fonéticos y ortológicos	¿Cómo se presentan?	En actividades de reflexión de la fonética y la ortografía con discriminación de sonidos, pero de manera integrada con el resto de contenidos. No hay un apartado específico de fonética u ortografía.
		¿Se hace referencia a las distintas variedades de lengua?	No, no aparecen diferentes variedades del español.
		¿Con qué tipo de actividades se ejercitan estos contenidos?	Con actividades de escuchar y repetir, dictados, diferenciar fonemas, relacionar imágenes con sonidos, y ejercicios de deletreo.
	Contenidos gramaticales	¿Cómo se presentan?	A través de diálogos, textos o audios en los que se ponen en práctica los contenidos gramaticales. Después, se muestra un cuadro con la explicación incluyendo la traducción al chino en algunos elementos.
		¿Con qué tipo de actividades se ejercitan estos contenidos?	Con actividades de completar huecos con la forma correcta en su mayoría, aunque también hay ejercicios para la práctica oral en parejas o en grupo.
		¿Hay una progresión en la enseñanza de	Sí, se avanza en complejidad y en

		contenidos gramaticales? ¿Se relacionan con otros contenidos?	unidades posteriores en ocasiones también aparecen contenidos vistos anteriormente, por lo que se relacionan contenidos a lo largo de todo el manual.
	Contenidos léxicos	¿Cómo se presentan?	Se introduce de manera natural a través de las actividades, y en algunas ocasiones, acompañado de la traducción al chino.
		Presentación	Aparecen en textos y actividades, y a veces se apoyan en imágenes. En cada unidad, hay un apartado dedicado al léxico.
		Ejercitación	Con ejercicios de escritura en su mayoría, donde tienen que completar con la palabra correcta, y también con actividades de práctica oral. A menudo, se relacionan con otras destrezas.
Contenidos culturales	Programación	Cultura formal / no formal	Se plantean principalmente situaciones cotidianas de la vida española.
		Diversidad cultural	Se incluyen diferentes nacionalidades y realidades.
		Orientación contrastiva	En cada unidad se incluyen contenidos culturales pero de una manera integrada con el

			resto de contenidos. En ocasiones, se recogen en un cuadro informativo acerca de la cultura española con la traducción, además de la comparación con la cultura china.
	¿Cómo se presentan?	Integración lengua / cultura	A lo largo de cada unidad, hay actividades que trabajan ambos aspectos.
		Representación	Con imágenes y textos.
	¿Cómo se ejercitan?	A través de actividades en la unidad, pero no de manera específica. Son actividades cuyo objetivo es el trabajo de la interculturalidad.	
Materiales de evaluación	Se incluyen actividades de reflexión del aprendizaje, pero no se cuenta con una evaluación o autoevaluación de manera específica.		
OBSERVACIONES			
<ul style="list-style-type: none"> - Notable presencia de la interacción con los compañeros, presente en ocasiones en actividades más complejas o menos entretenidas. - Se fomenta el autoaprendizaje a través de los ejercicios, además de trabajar la interculturalidad. - La organización de las destrezas no está muy clara. 			

ANEXO 2. Ficha de análisis: manual ¿SABES? 1.

DESCRIPCIÓN EXTERNA DEL MANUAL		
Título	<i>¿Sabes? 1</i>	
Autores	Wen Lin Ding, Marisa de Prada Segovia, Carmen Rosa de Juan Ballester, Soledad Couto Frías, Dánica Joy Salazar Lorenzo.	
Datos bibliográficos	Editorial SGEL, año de edición 2010.	
Material complementario	Impreso	Cuaderno de ejercicios
	Sonoro	Un CD de audio
	Visual	Guía didáctica para el profesor
	Multimedia	Fichas complementarias al manual

DESCRIPCIÓN INTERNA DEL MANUAL	
Objetivos generales	Facilitar el aprendizaje de español a estudiantes extranjeros de origen chino, proporcionando un método adaptado a las necesidades de estos aprendientes.
Metodología	Utiliza el enfoque comunicativo con actividades más prácticas y dinámicas, y también el método tradicional con ejercicios más repetitivos y centrados en la gramática.
Organización en niveles	El manual ¿Sabes? se compone de dos niveles, el nivel 1 correspondiente a A1, y el nivel 2 a A2.
Destinatario	Estudiantes sinohablantes de español como lengua extranjera.
Organización de los contenidos (Índice general)	Los contenidos se presentan de forma gradual en complejidad y basándose en el MCER, comenzando con el alfabeto y la entonación de la unidad 0, después con la información personal, los saludos y pronombres de la unidad 1 hasta llegar a hablar del pasado reciente con el pretérito perfecto de la unidad 12.
Número de unidades didácticas	12 más la unidad 0 de introducción, organizadas en tres bloques.
Organización de cada unidad	Se organiza en cuatro apartados: funciones

didáctica	comunicativas, contenidos gramaticales, diferencias culturales y vocabulario, que incluyen a su vez las cuatro destrezas. Además, a medida que avanza el libro, se hace referencia a los contenidos de unidades anteriores.
Otros materiales: glosarios, mapas, transcripciones...	Al final del libro se encuentran las transcripciones de los audios, además de ejercicios extra de la unidad al final de cada una.

ANÁLISIS DEL MANUAL		
Papel de la L1	Está presente en todo el manual, especialmente en el manual 1. Se utiliza para hacer diferentes aclaraciones sobre las diferencias culturales y lingüísticas, lo que supone un apoyo para los estudiantes en el nivel básico. También, aparecen traducidos los enunciados de las actividades y la gramática.	
Presentación de la L2	Contextualización de la lengua	Aparece en diálogos, audios, textos y ejercicios prácticos
	Orientación deductiva / inductiva	Se hace una combinación de ambos, ya que los conocimientos se adquieren a través de la memorización pero también con la práctica.
	Orientación contrastiva	Con la notable presencia del chino en el manual, se fomenta la reflexión sobre las diferencias entre ambas lenguas tanto en lo lingüístico como en lo cultural.
	Lengua oral / Lengua escrita	Predomina la práctica de la lengua escrita, más afín con el enfoque tradicional predominante en la educación china, aunque también se incluyen actividades orales para poner en práctica los contenidos.
	Estrategias de aprendizaje	Son comunes las tablas en color con los elementos importantes y con la traducción al chino, junto con los enunciados traducidos para facilitar la comprensión de las instrucciones de las actividades. Además, al final de cada unidad, se encuentra la gramática resumida en español-chino, al igual que el vocabulario de la unidad en ambas lenguas.
	Progresión de contenidos	La programación es lineal en relación a la creciente complejidad de los contenidos, aunque a medida que se avanza se va haciendo referencia a contenidos de temas anteriores.

Contenidos comunicativos	Programación	Situaciones comunicativas propuestas	Generalmente conversaciones con un compañero para practicar el contenido gramatical y léxico trabajado en la unidad.
		Funciones lingüísticas	Función metalingüística, emotiva, conativa, referencial y fática.
		Elementos pragmáticos	Se incluyen formas de cortesía y comportamiento en diferentes situaciones formales e informales.
		Comunicación no verbal	Se trabaja a través de los diálogos propuestos.
	Presentación	Textos	Diálogos con audio, textos diseñados para la práctica oral con compañero con tablas o modelo A y B.
		Imágenes	Fotografías y dibujos.
		Otros	No
Ejercitación (qué tipo de actividades)	Diálogos por parejas y diálogo con el profesor de tipo pregunta-respuesta.		
Contenidos lingüísticos	Contenidos fonéticos y ortológicos	¿Cómo se presentan?	En actividades de reflexión de la fonética y la ortografía con discriminación de sonidos. Además, cada unidad tiene un apartado específico de fonética.
		¿Se hace referencia a las distintas variedades de lengua?	No, no aparecen diferentes variedades del español.
		¿Con qué tipo de actividades se ejercitan estos contenidos?	Con actividades de escuchar y repetir, dictados, diferenciar fonemas, relacionar imágenes con sonidos, y ejercicios de deletreo.
	Contenidos gramaticales	¿Cómo se presentan?	A través de diálogos o audios en los que se ponen en práctica los contenidos gramaticales. Después, se muestra un cuadro con la explicación en ambos idiomas.

		¿Con qué tipo de actividades se ejercitan estos contenidos?	Con actividades de completar huecos con la forma correcta en su mayoría, aunque también hay ejercicios para la práctica oral en parejas.
		¿Hay una progresión en la enseñanza de contenidos gramaticales? ¿Se relacionan con otros contenidos?	Sí, se avanza en complejidad y en unidades posteriores también aparecen contenidos vistos anteriormente, por lo que se relacionan contenidos a lo largo de todo el manual.
	Contenidos léxicos	¿Cómo se presentan?	Se introduce de manera natural a través de las actividades, aunque al final de la unidad hay un glosario con el vocabulario específico trabajado con la traducción de las palabras en chino.
		Presentación	Aparecen en textos y actividades, y a veces se apoyan en imágenes.
		Ejercitación	Con ejercicios de escritura en su mayoría, donde tienen que completar con la palabra correcta, y también con actividades de práctica oral.
Contenidos culturales	Programación	Cultura formal / no formal	Se plantean principalmente situaciones cotidianas de la vida española.
		Diversidad cultural	No se presentan variedades del español.
		Orientación contrastiva	En cada unidad se incluye un cuadro informativo acerca de la cultura española con la traducción al chino.
	¿Cómo se presentan?	Integración lengua / cultura	A lo largo de cada unidad, hay actividades que trabajan ambos aspectos.
		Representación	Con imágenes y textos.
	¿Cómo se ejercitan?		A través de actividades en la unidad, pero no de manera específica.

Materiales de evaluación	Al final de cada bloque de cuatro unidades, hay un apartado de repaso.
OBSERVACIONES	
<ul style="list-style-type: none">- La estética es atractiva.- El aprendizaje es totalmente integral y se interrelacionan los contenidos a lo largo de todo el manual.- Faltan actividades más auténticas.	